



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE ECHAHID CHEIKH LARBI TBESSI - TEBESSA

Faculté des lettres et des langues
Département de Lettres et langue françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **MASTER**

Filière : Langue française

Spécialité : Sciences du langage

Intitulé :

Approche sociolinguistique des pratiques langagières
des internautes algériens sur les réseaux sociaux. Cas
des commentaires sur Facebook

Réalisé par :

- JOUINI Latifa
- HALAIMIA Soundes

Membres de jury :

- Président (e) : ROUABHIA Ahlem
- Rapporteur (e) : ABID Sihem
- Examineur (trice) : HIDOUCI Lamine





REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE ECHAHID CHEIKH LARBI TBESSI - TEBESSA

Faculté des lettres et des langues
Département de Lettres et langue françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **MASTER**

Filière : Langue française

Spécialité : Sciences du langage

Intitulé :

**Approche sociolinguistique des pratiques langagières
des internautes algériens sur les réseaux sociaux. Cas
des commentaires sur Facebook**

Réalisé par :

- JOUNI Latifa
- HALAIMIA Soundes

Membres de jury :

- Président (e) : ROUABHIA Ahlem
- Rapporteur (e) : ABID Sihem
- Examineur (trice) : HIDOUCI Lamine

2023/2024

A decorative border in a deep blue color, featuring intricate floral and scrollwork patterns that frame the central text. The design is symmetrical and elegant, with leaves and scrolls curving around the page.

Remerciements

Nous tenons d'abord à remercier Dieu le tout puissant, de nous avoir donné la patience, la force, et la santé d'accomplir cette modeste recherche. Nous tenons également à remercier notre encadrant, pour ses efforts et son aide tout au long de la période du travail. Nous remercions les membres du jury qui ont accepté d'examiner, d'expertiser et de lire notre travail. Nous adressons nos remerciements à tous ceux qui ont participé de près ou de loin à notre formation et notre encadrement.

Recevez nos remerciements les plus chaleureux

A decorative border in a deep blue color, featuring intricate floral and scrollwork patterns that frame the central text. The design is symmetrical and elegant, with leaves and vines curving around the page.

Dédicace

*Je dédie ce mémoire : À mes chers parents.
Merci pour votre amour, vos sacrifices et vos
encouragements constants. Grâce à vous, j'ai pu
poursuivre mes rêves et atteindre mes objectifs. À
toutes mes sœurs et mes frères, Je vous remercie
pour votre présence constante dans ma vie, vos
conseils et votre soutien. À tous mes amis, et
surtout à ceux qui ont toujours été là pour moi,
merci d'être les meilleurs ! À mon encadrant,
mes professeurs et à toutes les personnes qui ont
contribué à la réalisation de ce mémoire, Je vous
exprime ma profonde gratitude pour votre soutien
inestimable.*

Jouini Latifa

A decorative border in blue ink, featuring intricate floral and scrollwork patterns that frame the central text.

Souhdes halaimia

À MES CHERS PARENTS

Aucune dédicace ne saurait exprimer mon respect, mon amour éternel et ma considération pour les sacrifices que vous avez consenti pour mon instruction et mon bien être. Je vous remercie pour tout le soutien et l'amour que vous me portez depuis mon enfance et j'espère que votre bénédiction m'accompagne toujours.

Que cette modeste réussite soit l'exaucement de vos vœux tant formulés, le fruit de vos innombrables sacrifices, bien que je ne vous en acquitterai jamais assez. Puisse Dieu, le Très Haut, vous accorder santé, bonheur et longue vie et faire en sorte que jamais je ne vous déçoive.

*A toute ma famille Samir Rezkallah, Aida khouloud Et
A toutes mes amies, surtout Mossab Feriel, Meriem Sourour*

Arafet Etq Haithem

*Et à tous ceux qui aiment le bon travail et ne reculent pas devant
les obstacles de la vie.*

Table des matières

Introduction générale.....	11
Chapitre 01 :La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues.....	15
1. La situation sociolinguistique en Algérie	16
2. Les langues en présence en Algérie.....	16
2.1. La langue arabe	16
2.1.1. L’arabe classique (langue religieuse islamique)	16
2.1.2. L’arabe dialectal.....	17
2.2. La langue tamazight (berbère).....	18
2.3. Les langues étrangères	20
2.3.1. La langue française.....	20
2.3.2. La langue anglaise	21
3. Contact de langues	22
4. Les phénomènes résultant du contact de langues	23
4.1. Le bilinguisme.....	23
4.2. La diglossie	24
4.3. L'emprunt	25
4.4. L'interférence.....	25
4.4.1. Interférence morphosyntaxique.....	26
4.4.2. Interférence lexicale	26
4.4.3. Interférence phonétique.....	27
4.4.4. Interférence grammaticale.....	27
4.5. L’alternance codique	27
4.5.1. L'alternance codique intra phrastique.....	28
4.5.2. L’alternance codique inter phrastique	28
4.5.3. L’alternance codique extra phrastique	29
Conclusion.....	29
Chapitre 2 : Les pratiques langagières des internautes Algériens le réseau social Facebook	30

1. Qu'est-ce qu'un réseau social ?	31
2. Les réseaux sociaux en Algérie :	33
3. Le réseau social Facebook.....	34
3.1 Qu'est-ce que Facebook	35
3.2 Le fonctionnement de Facebook	37
3.3 Le commentaire sur Facebook	39
Conclusion.....	41
Chapitre 03 :Analyse socio-linguistique des pratiques langagières des Facebookeurs algériens .	42
1 Présentations du corpus	43
2 Analyse des commentaires	43
2.1 Les phénomènes résultant du contact des langues	43
2.1.1 L'emprunt.....	43
2.1.1.1 L'anglicisme comme procédé d'emprunt linguistique.....	45
2.1.2 L'alternance codique	46
2.1.2.1 Alternance codique intra-phrastique.....	47
2.1.2.2 Alternance codique inter-phrastique.....	48
2.1.2.3 Alternance codique extra-phrastique	49
2.1.3 L'interférence	50
2.2 Analyse des caractéristiques socio-linguistiques des commentaires.....	51
2.2.1 L'abréviation	51
2.2.1.1 abréviation des mots français	51
2.2.1.2 L'abréviation des mots de l'arabe dialectal.....	52
2.2.1.3 abréviations des mots anglais	53
2.2.2 Les acronymes et les sigles :	54
2.2.2.1 Les sigles	54
2.2.2.2 Les acronymes :.....	55
2.2.3 Les logogrammes	56
2.2.4 Les syllabogramme	57

2.2.5 Les procédés expressifs	57
2.2.5.1 Les étirements graphiques	57
2.2.5.2 La majuscule	58
2.2.5.3 Les onomatopées	59
2.2.5.4 L'émoticône et les émojis :	59
3. Synthèse des résultats	67
Représentation graphique des Phénomènes linguistiques et procédés spécifique des commentaires	68
Conclusion Générale	70
Les annexes	77
Résumé	89

Introduction générale

Introduction générale

L'Algérie, carrefour linguistique et culturel, offre un terrain d'étude fascinant pour les sociolinguistes. Depuis l'indépendance, l'arabe classique y est érigé en langue officielle, mais cette monolingüité de façade masque une réalité bien plus complexe. L'arabe algérien, le berbère – reconnu langue nationale en 2002 - et le français, héritage colonial aux résonances diverses, cohabitent dans un paysage linguistique riche et parfois conflictuel.

Cette coexistence n'est pas sans conséquence sur les pratiques langagières des Algériens, notamment sur les réseaux sociaux, où se déploie une pluralité expressive reflétant les tensions et les synergies entre ces langues.

À l'ère du numérique, les réseaux sociaux ont révolutionné notre manière de communiquer, devenant des vecteurs de pratiques langagières inédites. Parmi ces plateformes, **Facebook** se distingue comme un espace d'échange privilégié, où s'entremêlent langues et dialectes dans une mosaïque sociolinguistique particulièrement riche. Cette recherche, intitulée "Approche Sociolinguistique des pratiques langagières des internautes algériens sur les réseaux sociaux. Cas des Commentaires sur Facebook", plonge au cœur de ces interactions digitales, offrant un éclairage sur les modalités de communication des utilisateurs algériens de Facebook.

Actuellement, Facebook figure parmi les réseaux sociaux les plus plébiscités, ayant connu une croissance fulgurante en un laps de temps réduit, grâce à la qualité de ses fonctionnalités, la simplicité de son utilisation et l'originalité de son design photographique, qui lui confèrent une renommée méritée. En dépit de cela, les adeptes algériens de Facebook ont forgé un usage particulier de la langue, identifié par des mécanismes qui leur sont uniques.

Notre sujet de recherche, intitulé « Sociolinguistique des pratiques langagières des internautes algériens sur les réseaux sociaux : le cas des commentaires sur Facebook », s'inscrit dans une perspective sociolinguistique visant à examiner et à comprendre les pratiques discursives sur Facebook, en mettant en lumière les divers phénomènes et processus qui les définissent, et en cherchant à en déterminer les motivations sous-jacentes. La thématique de notre étude émane d'une méditation profonde sur les réseaux sociaux, ces espaces virtuels qui ont pris une place prépondérante dans notre existence. La singularité des usages langagiers sur Facebook a éveillé notre soif de connaissances sur les caractéristiques uniques de ces pratiques. La cohabitation de plusieurs dialectes en Algérie a conféré aux internautes algériens la liberté d'exprimer leur créativité linguistique en intégrant diverses langues dans leurs communications numériques. Pour aborder notre problématique du sujet, nous allons nous poser les questions fondamentales suivantes :

- Comment la situation sociolinguistique algérienne influence-t-elle la manière dont les utilisateurs véhiculent leurs pratiques langagières via Facebook ? Et de ce fait ;
- Quels sont les procédés linguistiques utilisés dans les commentaires des internautes ?

Introduction générale

- Quelles sont les raisons qui existent derrière les phénomènes résultant par les utilisateurs?

Le contact entre les différentes langues et la rencontre des différentes paroles qui se font entendre en Algérie est à l'origine de la naissance d'un grand nombre de manifestations langagières. Les caractéristiques linguistiques des commentaires émis sur le réseau social Facebook se révèlent être étonnamment similaires à celles des échanges conversationnels entre locuteurs algériens, hormis bien sûr les particularités inhérentes à la communication écrite électronique. L'éblouissant paysage linguistique algérien, émaillé de teintes variées, ainsi que la riche diversité culturelle de ce pays seraient à l'origine de la saveur particulière des commentaires publiés par les utilisateurs algériens de Facebook.

Afin de mener à terme notre projet d'étude, nous aurons recours à deux approches fondamentales :

Approche descriptive :

Au cœur de la sphère numérique algérienne, une variété de pratiques langagières émerge, tissant un réseau complexe de communication et d'interaction. Les internautes algériens, avec une créativité débordante, mélangent subtilement l'arabe dialectal, le français et l'anglais, créant ainsi un métissage linguistique unique. Les émojis et les abréviations sont largement utilisés, facilitant l'expression et la compréhension des messages dans un monde où la rapidité prime. Les internautes s'approprient également les codes et les tendances du web, adoptant des styles d'écriture propres aux réseaux sociaux et aux messageries instantanées. Cette diversité de pratiques traduit une volonté de s'adapter aux contraintes technologiques et aux exigences de la communication en ligne, tout en préservant les spécificités culturelles et linguistiques de leur communauté.

Approche analytique :

Nous allons décortiquer et examiner de près les phénomènes et procédés qui émergent de ces pratiques linguistiques. Notre corpus sera composé de plus d'une centaine de commentaires, illustrant des captures d'écran du réseau social Facebook, qui connaît actuellement une croissance et une présence mondiales significatives.

Notre corpus sera composé de plus d'une centaine de commentaires, représentant des captures d'écran du réseau social Facebook, qui connaît actuellement une croissance importante et une présence significative dans le monde entier.

Les commentaires choisis sont réalisés par des internautes algériens dans différentes situations. L'édifice de notre mémoire est structuré en trois chapitres principaux :

Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie et contact des langues

Le premier chapitre aborde la situation sociolinguistique en Algérie. Il s'agit de décrire les langues qui existent dans le territoire algérien et les phénomènes résultant du contact de ces langues, où coexistent plusieurs langues telles que l'arabe classique, l'arabe dialectal, le tamazight

Introduction générale

et le français. Nous examinerons les dynamiques complexes et les interactions entre ces langues, en soulignant comment elles influencent et sont influencées par les pratiques langagières des Algériens. Le phénomène de contact des langues sera également analysé, en mettant en lumière les divers effets de cette interaction, tels que l'emprunt lexical, le code-switching, et d'autres formes de métissage linguistique.

Chapitre 2 : Pratiques langagières des internautes algériens sur le réseau social Facebook

Dans ce chapitre, nous nous pencherons sur les pratiques langagières qui émergent spécifiquement sur Facebook en Algérie. Une attention particulière sera accordée à l'analyse des stratégies de communication adoptées par les utilisateurs, telles que l'abréviation, l'utilisation de logogrammes, d'émoticônes, et le code-switching. Nous explorerons comment ces procédés reflètent non seulement une recherche d'efficacité communicationnelle, mais aussi une expression de l'identité culturelle et linguistique.

Chapitre 3 : Analyse sociolinguistique des pratiques langagières des Facebookeurs algériens

Le troisième chapitre présentera une analyse détaillée des commentaires recueillis sur des pages Facebook algériennes. Nous discuterons des procédés linguistiques observés, des motivations sous-jacentes à ces pratiques, et de l'impact de la situation sociolinguistique algérienne sur ces dernières. L'analyse mettra en exergue la manière dont les utilisateurs naviguent entre différentes langues et formes d'expression pour créer un espace de communication qui leur est propre.

Le cœur de notre recherche repose sur l'analyse de commentaires issus de pages Facebook algériennes. Ces commentaires illustrent l'évolution de la communication numérique et mettent en évidence des transformations linguistiques notables. Les utilisateurs, en quête d'échanges rapides et efficaces, emploient des stratégies telles que l'abréviation, l'usage de logogrammes et d'émoticônes, engendrant ainsi de nouveaux termes et expressions qui divergent des règles grammaticales et orthographiques classiques.

Notre questionnement porte sur l'impact de la dynamique sociolinguistique algérienne sur les pratiques langagières sur Facebook. Nous explorons les méthodes linguistiques utilisées dans les commentaires et les motivations derrière ces tendances émergentes.

Nous postulons que les abréviations, logogrammes et émoticônes figurent parmi les techniques les plus couramment employées par les internautes algériens sur Facebook. Par ailleurs, la diversité linguistique en Algérie semble propice à l'apparition de phénomènes linguistiques variés. L'insécurité linguistique se manifeste par des interférences, des erreurs de langue et l'utilisation fréquente de l'arabe dialectal dans les commentaires.

Introduction générale

Pour atteindre ces fins, nous avons adopté une approche méthodologique descriptive et analytique, s'appuyant sur des captures d'écran pour collecter et étudier les commentaires sur Facebook.

Chapitre 01 :

**La situation sociolinguistique en
Algérie et contact de langues**

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

1. La situation sociolinguistique en Algérie

Dans ce chapitre, nous allons parler de la situation sociolinguistique en Algérie, en particulier les langues en présence dans ce pays, à savoir la langue arabe et la langue tamazight, les langues étrangères (langue française et langue anglaise). La situation sociolinguistique en Algérie est considérée comme un champ riche et à la fois complexe, elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues dans toutes les côtes du pays. La présence d'un grand nombre de langues au sein de ce pays engendre donc de multiples phénomènes langagiers. L'Algérie est un pays multilingue. Il y a plusieurs langues qui existent sur son territoire, parmi ces langues, deux langues officielles : l'arabe et le tamazight. Ce pays compte aussi d'autres langues facultatives parmi ces langues les étrangères le français et l'anglais. Le contact de ces langues engendre plusieurs phénomènes langagiers, donnant naissance au plurilinguisme, bilinguisme, diglossie, la diversité linguistique, etc. En somme, le territoire Algérien se caractérise par l'existence de plusieurs langues différentes, donc l'Algérie est un pays riche ce qui pose une problématique autour de l'ensemble de cette situation complexe. Dans la suite de notre propos, nous nous apprêtons à exposer les diverses langues en présence, chacune avec son propre statut.

2. Les langues en présence en Algérie

2.1. La langue arabe

Depuis l'indépendance de l'Algérie, l'arabe est la langue nationale, fonctionnaire de l'état. Il se présente sous deux formes, l'une est la variété avancée appelée arabe. Des normes prestigieuses mises en œuvre dans les cadres officielles et institutionnels, et les variétés mineures inférieures sont appelées dialectes de l'arabe et sont les langues de la majorité de la population algérienne. Elle possède une histoire riche et est considérée comme l'une des langues les plus anciennes et les plus influentes au monde, l'arabe est également la langue liturgique de l'islam, et est utilisée dans les écritures saintes du coran.

2.1.1. L'arabe classique (langue religieuse islamique)

La constitution de 1963 prévoit le choix de l'arabe les langues classiques comme seules langues nationales et officielles, sur son histoire et sa légitimité religieuse c'est considéré comme une langue officielle. Depuis son indépendance, l'Algérie a et sa personnalité et son identité nationale, malgré sa forte position nationale, cela reste une langue officielle pour la plupart des gens Algériens. De plus, les Algériens ne parlent pas cette langue dans la vie quotidienne et dans les situations de manière informelle, elle est utilisée dans les agences et institutions administratives, l'école et les occasions formelles. Dans le monde arabe moderne, l'arabe dit classique servait comme langue de prestige utilisée dans des situations de communication

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

formelles, elle fonctionne comme un noyau autour duquel se constitue la communauté arabe, cet aspect unificateur ainsi que le statut de modelé assigné à l'arabe classique s'expliquent habituellement par le fait que le Coran, le livre sacré des musulmans, Le Coran a été révélé au prophète Muhammad dans une langue qui a laissé une impression durable sur les générations suivantes. Elles ont estimé que le texte coranique était le summum de l'arabiyya, avec un style et une langue si raffinés qu'ils étaient jugés insurpassables en raison de leur éclat et de leur pertinence inégalés. Souvent les arabes utilisent le terme *faucha* pour faire référence à cette forme d'arabe.¹ Comme le constate R. BOUDYEDRA « *la langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque la langue du texte c'est à dire du texte coranique* »². Ces derniers concernent principalement l'éducation, l'administration et dans toutes les institutions de l'état, on peut donc dire que ce langage est utilisé uniquement lors d'occasions formelles, mais rarement dans les interactions quotidiennes entre Algériens³.

A cet égard, Grand Guillaume affirme que « (...) *Sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté, elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) Derrière cette langue nationale il n'y a pas de "communauté nationale" dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle* »⁴.

Autrement dit, nous ne pouvons jamais le traiter comme une langue maternelle utilisée par les communautés linguistiques car elle est utilisée uniquement dans des contextes spécifiques à savoir le contexte officiel.

2.1.2. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal, l'arabe Algérien et encore « *darja* » cette langue et ses variétés apparues en Algérie parce que les différentes premières tribus d'espagnol, l'italien, turc et français, il comprend tous types de langues qui existent territorialement : arabe classique français et berbères. Elle est la langue maternelle des Algériens utilisé dans la communication quotidienne et les différentes situations de communication entre eux par exemple dans la maison, la rue, etc. Comme l'explique Y. DERRADJI et dans l'expression de BOURDIEU « *il semble que la quasi-totalité de la population Algérienne possède la compétence linguistique de cette langue commune, si l'on*

¹ Dridi, M. (2009). Arabe classique, arabe moderne, *arabe dialectaux : une situation linguistique multidigloss*. Récupéré de <http://www.asjp.cerist.dz> (p. 10).

² Boudyedra, R. (1992/1994). *Le fils de la haine*. Paris: Edition Demeil. (pp. 28-29)

³ (2018/2019). *Approche sociolinguistique des pratiques langagières des internautes Algériens sur les réseaux sociaux : cas des commentaires sur Instagram* (Mémoire de master, p. 12). Université Mohammed Boudiaf M'silla.

⁴ Grand, G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris : Maison Neuve et Larousse (p. 11).

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

entend par langue commune non une langue légitime un artefact dominant, mais la langue maternelle de la majorité des locuteurs nationaux »¹.

Alors que l'arabe dialectal, « *variété basse* », qui est en distribution complémentaire avec l'autre "ne bénéficie pas d'un titre officiel, elle est donc utilisée comme nous l'avons mentionné dans les conversations ou discussions courantes, bien entendu parler d'arabe,² comme si tous les dialectes arabes étaient le même est une erreur puisque, comme l'explique M. ROUAN « *chaque pays du monde arabe possède son arabe dialectal* »³. Donc l'arabe dialectal varie d'une région à une autre et selon la communauté nous pouvons distinguer ceux : a) maghrebi (voir elimam:1997) (Maroc, Algérie, Tunis et Libye de l'Ouest), b) égyptien (Libye de l'Est, Égypte et le Soudan), c) levantine (Syrie, le Liban, la Jordanie et la Palestine), d) l'arabe de la péninsule arabe et Golf (Irak, Arabie Saoudite, Yémen, Oman, Qatar, Bahreïn, l'UAE et Koweït). Bien que l'on observe une variation régionale au cœur de ces nations, les principaux dialectes arabes restent mutuellement intelligibles, grâce à la croissance fulgurante des moyens de communication de masse et à la propagation de l'éducation publique, qui éliminent les barrières linguistiques et encouragent l'utilisation d'un arabe standard commun à l'ensemble du monde arabe.

2.2. La langue tamazight (berbère)

La langue tamazight connaît une redynamisation sociolinguistique en Kabylie depuis les années 1970, en réaction à la politique d'exclusion de l'arabisation, et en continuité du projet de revalorisation de la culture amazighe initiée par les premiers lettrés kabyles en français durant la période coloniale, et investie. D'une part, par les militants de l'Académie berbère de Paris (1966-1978) et d'autre part, par des acteurs de la veine culturelle autour de l'écrivain et anthropologue Mammeri et comme déclare le linguiste S. CHAKER « *sur l'ensemble de la population Algérienne. les pourcentages de l'ordre de 25% à 30% de berbérophones, retenus pendant la période coloniale, sont rejetés comme nettement surévalués, en revanche, les 17,8% de berbérophones doivent représenter un pourcentage minimum de 30% de la population Algérienne* »⁴. L'introduction de cette langue à l'université et à l'école Algériennes respectivement en 1990 et en 1995, tout comme sa promotion en 2002 au statut de "langue également nationale", bien que saluées comme des acquis de la mobilisation politique de ses défenseurs, ne satisfont que partiellement ces derniers qui exigent pour elle une égalité de traitement constitutionnel avec l'Arabe.

¹ Derradji. (2015). *La créativité lexicale chez les jeunes Algériens sur les réseaux sociaux : cas des commentaires sur Facebook* (Mémoire de master, p. 26). Université de Bejaïa.

² Dridi, M. (2009). *Arabe classique, arabe moderne, arabe dialectaux : une situation linguistique multidigloss*. Récupéré de <http://www.asjp.cerist.dz> (p. 11).

³ Maury, R. (1995). *Chaque pays du monde arabe possède son arabe dialectal* (p. 393).

⁴ Chaker, S. (1991). *Manuel de linguistique berbère* (p. 80). Edition Bouchene.

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

Ils demandent, par exemple d'entériner l'adoption de la graphie latine comme l'écriture officielle de cette langue du fait que c'est celle de l'Édition, de l'enseignement à l'école et à l'université en Kabylie. Notamment l'hésitation à satisfaire cette demande est perçue comme une velléité à imposer la graphie arabe, rejetée par les défenseurs kabyles de l'amazighité en raison de son lien avec l'arabe que la politique de l'arabisation a imposé au détriment de l'amazighe et de l'insignifiante, en quantité et en qualité, de produits avec cette graphie¹.



Figure 1 : vue de la vie des habitants de tamazight, « retour de la fontaine » c'est le jour de souk où, dès l'aube, le village appartient aux femmes²

Associée à l'apparition relativement massive de la graphie tfinagh, depuis 2002 dans les enseignes d'établissements publics en Kabylie (écoles, collèges, lycées, Universités, hôpitaux, banques, maisons de culture, etc.).

Le mot berbère est un ensemble de langues issues du berbère ancien. Ainsi, cette langue était employée en Algérie et beaucoup plus en Kabylie comme une langue dialectale, car elle a perdu son statut d'officialité pendant la colonisation française, mais dès l'indépendance plusieurs manifestations sont organisées pour restaurer le tamazight comme une langue nationale et officielle. Quelques années plus tard, le berbère est devenu une deuxième langue nationale, on peut la trouver dans plusieurs domaines, elle est dans les chaînes télévisées, la radio, le théâtre ou encore à l'école et à l'université.

¹ Sini, C. (2015). *Cours de sociolinguistique* (pp. 140-141). Edition L'Odyssee. (Dépôt légal : 54 27_2015. ISBN: 978,9947,835_75_. Maître de conférences à l'université M, Mammeri, Cherif Sini conduit des recherches sur les langues en mutation dans la région de Tizi _Ouzou)

² <http://abdtahar.free.fr/photos/scenesdevie/retour-de-la-fontaine2.jpg>.

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

Le tamazight se distingue par une multitude de dialectes, dont les plus répandus sont :

- Le kabyle : couramment utilisée dans les régions du nord de l'Algérie, notamment dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaïa, Bouira.
- le chaoui : Au cœur des Aurès, berceau des Chaouias, se transmet de génération en génération un patrimoine linguistique d'une grande richesse, où se mêlent savoir-faire ancestraux et art de conter.
- les mzabites : l'une des variantes pratiquées dans le Sahara Algérien (le Mزاب),
- Les Touaregs : nommés "hommes bleus" du Hoggar, s'expriment dans un langage qui évoque la beauté et la majesté des paysages désertiques qui les entourent¹.

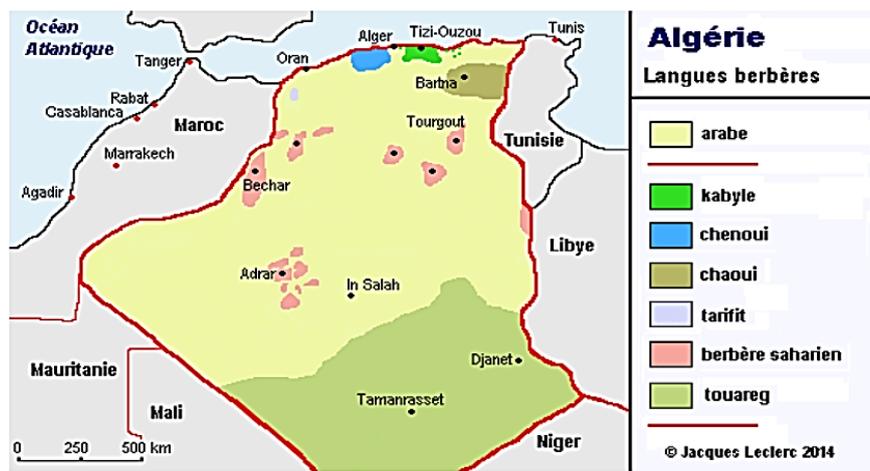


Figure 2 : carte qui représente la langue berbère et ses variétés en Algérie ²

2.3. Les langues étrangères

2.3.1. La langue française

Après l'indépendance, la langue française reste extrêmement répandue en Algérie comme l'explique Queffelec « *l'étendu et la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige semble être les facteurs dynamisants qui lui confèrent une bonne position dans la hiérarchie des valeurs sur le marché linguistique Algérien* »³. En effet, le français occupe une place prépondérante dans plusieurs domaines, à savoir économiques, social et éducatif, il tient aussi une position forte dans l'enseignement universitaire ainsi que dans le secteur médiatique⁴. Depuis le 19^{ème} siècle, le champ sociolinguistique de l'Algérie s'est garni par la langue française par une logique de force, la langue du colonisateur mise en vertu d'une Algérie française. Selon

¹ Ben Mesli, N. W. (2018/2019). *Approche sociolinguistique des pratiques langagières des internautes Algériens sur les réseaux sociaux : cas des commentaires sur Instagram* (Mémoire de master, p. 13). Université Mohammed Boudiaf_M'sila.

² Carte qui représente la langue berbère et ses variétés en Algérie. Récupéré de www-axl.cefan_vlaval.ca

³ Queffelec, (2002). (p. 212)

⁴ Sadi, N. (2013). *Représentation autour du niveau de langue: le cas du français à l'université*. Synergies Algérie, 18, 211-219. Récupéré de https://gerflint.fr/base/Algérie18/varia3_nabil_sadi.pdf

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

GRAND GUILLAUME, «*la langue française a été introduite par colonisation, si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française.* »¹. La langue française est considérée comme la première langue en Algérie pratiquée par les locuteurs Algériens. L'ancrage et l'usage fréquent du français dans différents secteurs (industriel, économique, enseignement, artistique et autres) font de cette langue étrangère, une dominante qui jouit d'une omniprésence et qui permet aux Algériens de s'ouvrir sur le monde, cette langue tient aussi une position prépondérante en particulier dans le milieu intellectuel. Elle est mise en évidence dans le champ linguistique Algérien, il ne s'agit pas seulement d'un héritage de colonisation selon l'expression de Y.KATEB « un butin de guerre »². L'Algérie est considérée comme le deuxième pays francophone dans le monde Français et généralement utilisée dans la production littéraire et intellectuelle en Algérie. Dans le domaine économique et financier, la langue française demeure prééminente, comme en témoignent certaines institutions telles que la Banque, les Postes et les Télécommunications.

Cependant la langue française également présente au sein du territoire algérien, elle est fortement présente dans la vie quotidienne des Algériens, citons par exemple le domaine Professionnel dans l'enseignement supérieur des chercheurs (médecine, Pharmacie, chirurgie dentaire, architecture, école vétérinaire, polytechnique, etc.).

2.3.2. La langue anglaise

Aux yeux de beaucoup de parents la connaissance de l'anglais apparaît nécessaire, le statut actuel de l'anglais, sa suprématie dans le monde comme langue véhiculaire en rendent l'étude indispensable. Étudier l'anglais offre l'opportunité de communiquer avec aisance et de découvrir de nouvelles cultures, comme l'explique l'essai "KROH, « *l'anglais est une grande langue beaucoup plus puissante que le français, mais à travers la version américaine qui vous permet aujourd'hui de dominer la planète avec deux mille mots d'usage, vous pouvez vous débrouiller partout dans le monde, signer des contrats, téléphoner, faire des affaires ou le tourisme, est la langue privilégiée des réalismes.* »³ La langue anglaise est parlée sur un vaste territoire, il est hors de doute qu'elle envahit de plus en plus les régions et domaines des autres langues, pour la

¹ Grand, G. *Langue et représentation identitaire en Algérie*. 2000 ans d'Algérie, I, dir.J.J. Gonzalès, *Carnets Séguier*, Paris, 1998, p.65-78. Récupéré de <https://www.algerie-dz.com/forums/culture/39259-langues-et-repr%C3%A9sentations-identitaires-en-alg%C3%A9rie>

² Zidani, Z., & Belhachi, S. (2018). *Enseignement/apprentissage du français langue étrangère et TIC : les apports des TIC dans l'enseignement/apprentissage du FOS/FLE*. Université Tahri Mohammed Bechar. Récupéré de <http://www.asjp.cerist.dz> (pp. 237-238).

³ Kroh, A. (2000). *L'aventure du bilinguisme*. Paris: L'Harmattan. (p. 133)

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

deuxième catégorie¹. La langue anglaise prend une place très importante en Algérie, c'est une langue internationale reconnue dans tout le monde autant qu'une langue des recherches scientifiques et techniques. On peut l'envisager comme le vecteur de la civilisation et de l'accueil de la modernité. Elle est considérée comme une deuxième langue étrangère en Algérie enseignée dans le cycle moyen et au lycée. Aujourd'hui cette langue est devenue très utilisée par les jeunes à cause de la nouvelle technologie, les masses médias et les réseaux sociaux, les chansons, les films, etc. L'anglais occupe une place au cycle primaire sur la décision du président TEBBOUNE, l'enseignement de l'anglais a commencé dès la troisième année à partir des années 2022-2023. Comme le souligne Y, DERRADJI, « ...il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjonction politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient comme première langue étrangère (...) C'est enseignement optionnel et occurrence à la langue française. »². L'anglais occupe désormais le statut de deuxième langue étrangère en Algérie après le français, il s'est imposé dans l'enseignement Algérien en 1993, au moyen introduit dès la première année.

3. Contact de langues

Le contact de langues, source de conflit ou vecteur de coopération, est donc l'une des réalités les plus répandues dans le monde, avec environ cinq mille langues parlées aujourd'hui sur la planète, malgré un nombre limité d'États. L'exemple de francisation montre que l'un des résultats les plus tangibles du contact, (dans ce cas conflictuel jusqu'à la substitution), est l'apparition de marques d'hybridation auxquelles sont exposées prioritairement la langue dominée, mais également la langue dominante. Cette association peut se montrer plus ou moins féconde et plus ou moins stable. Cependant on peut considérer qu'elle relève de deux considérations : l'une macro sociolinguistique qui intéresse le système et donc ce cas-là, on peut parler d'hybridation intellectuelle, l'autre micro sociolinguistique, de Le bricolage, résultat d'un échange entre locuteurs en mouvement ethno-sociolinguistique, est un syncrétisme essentiel qui peut concerner une génération de migrants). Dans les deux cas, on parle de marques trans codiques qui sont les emprunts, les calques, les alternances et mélanges de langues qui témoignent soit de la « présence de deux ou plusieurs langues dans le répertoire des interlocuteurs » (dans tel ou tel échange) soit d'une rencontre inter linguistique prolongée au sein d'une même société³. En fait, le contact linguistique est un concept primitif en science de langue, utilisée pour la première fois en 1953 par le linguiste U.WEINREICH qui la définit comme « *Le contact des langues inclut toute situation*

¹ Ounis, F. (2012). *Réalité entre le français et l'anglais, mythe ou réalité?* Synergies Algérie, 17, 87-89. Récupéré de <https://gerflint.fr/base/Algérie17/ounis.pdf>

² Derradji, Y. (2017). *Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes Algériens sur Facebook* (Mémoire de Master). Université de Bejaïa. (p. 18)

³ Boyer, H. (2001). *Introduction à la sociolinguistique* (p. 62). Dunod. ISBN: 978-2-10-004803-8.

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu, le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue. »¹. Le contact de langues se réfère à la situation où deux ou plusieurs langues entrent en contact, généralement dans un contexte où des locuteurs bilingues ou multilingues interagissent. Ce contact peut conduire à divers phénomènes linguistiques tels que l'emprunt lexical, la diglossie, le *code-switching* et la création de pidgins et de créoles. À la différence de la conception structurale pour la langue est statique, celle de la sociolinguistique est dynamique du fait de la prise en considération simultanée, d'une part, de la diversité des langues et des pratiques langagières, et d'autre part du facteur temps impliquant l'évolution et tout ce à quoi renvoie la parole².

4. Les phénomènes résultant du contact de langues

Le contact de langues engendre une série de phénomènes linguistique et sociolinguistique, ces phénomènes peuvent varier en fonction du contexte social, historique et géographique dans lequel le contact de langues se produit. Parmi ces phénomènes que la sociolinguistique analyse pour mesurer la répercussion des fonctions sociales qui leur sont attribuées sur leur devenir (social) et comprendre l'emploi stratégique ou non qu'on en fait dans des conversations et autres échanges, figurent particulièrement les interférences, les alternances de codes, la diglossie, l'emprunt et bilinguisme.

4.1. Le bilinguisme

A. MARTINET souligne que : « *il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause.* »³. Le bilinguisme se réfère à la capacité d'une personne à parler couramment deux langues, cela implique une compétence équivalente dans les deux langues, ce qui permet à l'individu de communiquer efficacement dans différentes situations et contextes linguistiques. Le terme bilinguisme, d'origine latine, il a été forgé pour nommer une situation sociolinguistique où deux langues sont bien parlées, mais chacune selon des modalités très particulières⁴.

¹ Weinreich, U. (2017). *Pratique langagière et représentations linguistiques chez les locuteurs de la région de Draa El Gaid* (Mémoire de master, Université de Bejaïa). (p. 20).

² Sini, C. (2015). Cours de sociolinguistique (p. 107). Éditions L'Odyssee. Dépôt légal: 5427-2015. ISBN: 978-9947-835-75-3. Cherif Sini, maître de conférences à l'Université M. Mammeri, conduit des recherches sur les langues en mutation dans la région de Tizi-Ouzou.

³ Martinet, A. (1982). *Bilinguisme et diglossie, appel à une vision dynamique des faits linguistiques. Bilinguisme et Diglossie*, 18(1), 5.

⁴ Boyer, H. (2001). *Introduction à la sociolinguistique*. Dunod. (pp. 47-48). ISBN: 978-2-10-004-803-8.

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

Le bilinguisme est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique, c'est une situation linguistique où deux ou plusieurs langues sont en contact. Néanmoins, certains chercheurs définissent le bilinguisme comme une situation linguistique où les individus ayant la capacité de produire des énoncés significatifs dans deux langues ou la maîtrise d'au moins une compétence linguistique (lire, écrire, parler, écouter) dans une autre langue. Par ailleurs, le bilinguisme est un phénomène mondial, de ce fait, L'Algérie est un pays bilingue caractérisé par la coexistence de deux langues différentes (l'arabe et le français) qui sont utilisées en parallèles par des sujets parlants dans divers contextes. Selon GALISSONS et COSTE, le bilinguisme concerne « *toutes les situations où un individu est amené à utiliser alternativement des langues différentes ; l'interprète, le traducteur et même l'élève débutant dans l'apprentissage d'une langue étrangère se trouvent donc dans une situation de bilinguisme* »¹.

4.2. La diglossie

La diglossie est un concept linguistique qui décrit la coexistence de deux variétés linguistiques, distinctes au sein d'une même communauté linguistique, généralement, l'une des variétés est considérée comme la forme standard, utilisée dans le contexte formel tels que l'écriture, l'éducation et les médias, tandis que l'autre variété est plus informelle est utilisée dans la communication quotidienne, cette situation peut créer des écarts significatifs entre la langue parlée et la langue écrite, ainsi que des hiérarchies sociales et culturelles. Ensuite, le concept a été redéfini par le linguiste CHARLES FERGUSON comme suit « *une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente. Hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe). Véhiculant un ensemble de littérature écrit, vaste et respecté..., qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté* »². J.FISHMAN puis J.J-GUMPERZ élargissent le concept de diglossie à toutes les situations où deux langues ou plus qu'elles soient apparentées ou non, se répartissent les deux fonctions (haute, basse) et entretiennent un rapport de cohabitation pacifique. Selon ces auteurs, ces langues ou formes de langues entretiendraient un rapport d'inégalité acceptée de part et d'autre. Considérée constitutionnellement comme un pays arabe, l'Algérie, dans la conception fergussonienne de la diglossie, dispose de l'arabe institutionnel pour la communication formelle, c'est-à-dire la variété

¹ Galisson, R., & Coste, D. (1990). *La variation sociolectale entre pratiques langagières réalité et stéréotypes*. Dans H.Benguiza (2015). Mémoire Online. Université Hassiba Ben Bouaali de Chlef, Algérie. Récupéré de http://www.memoireonline.com/04/20/11782/m-la-variation_sociolectale_entre-pratiques-langagieres_realite_et-stereotypes.html

² Ch.Ferguson. (2001). Récupéré le 3 février 2019, à 18h32, de <https://www.theses.univ/yon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2,2001,bertimpart=38855>

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

haute selon le jargon de CH. FERGUSON. Pour la communication informelle, qui concerne la vie quotidienne mais aussi artistique (chants, théâtre, les formes orales standardisées, etc.), les Algériens échangent au moyen de la variété basse, l'arabe dit dialectal ou de tous les jours¹. La diglossie est l'état dans lequel se trouvent deux variétés linguistiques coexistant sur un territoire donné et ayant, pour des motifs historiques et politiques, des statuts et des fonctions sociales distinctes, l'une étant représentée comme supérieure et l'autre inférieure au sein de la population².

4.3. L'emprunt

Le terme "emprunt" peut-il est vrai, paraître discutable dans la mesure où il n'y a jamais de contrat entre deux langues, encore moins de dette d'autant plus que, d'une façon ou d'une autre, les mots n'ont pas à être rendus, une fois empruntés, on pourrait plutôt parler d'appropriation, de vol ou de pillage, mais ce genre d'emprunt n'enlève rien à la langue prêteuse. Bien au contraire, elle enorgueillit les locuteurs de cette langue. Dans les faits, l'emprunt demeure un phénomène sociolinguistique très important dans les contacts entre les langues, les pays situés les uns à côté des autres sont inévitablement soumis aux échanges linguistiques, l'emprunt linguistique est lié au prestige dont jouit un peuple et sa langue ou, dans le cas inverse, au mépris dans lequel on tient l'un et l'autre. Généralement, les peuples dominants transmettent les mots de leur langue aux peuples dominés ; mais il peut arriver qu'une langue conquérante finisse par disparaître au profit de la langue conquise après lui avoir légué un nombre appréciable de mots³. Comme le définit J.DUBOIS « *il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler B (dit langue source) et qu'a ne possédait pas* »⁴. L'emprunt est une opération financière par laquelle une personne, une entreprise ou une entité emprunte de l'argent à une partie, généralement une banque ou un prêteur, avec l'engagement de rembourser le montant emprunté selon des modalités convenues, souvent assorties d'intérêts, c'est un moyen courant de financement pour réaliser des projets personnels, commerciaux ou d'investissement.

4.4. L'interférence

L'interférence est considérée comme un phénomène linguistique issu du contact de langues, selon WEINREICH « *le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de*

¹ Sini, C. (2015). *Cours de sociolinguistique*. Université M. Mammeri. (pp. 116-117). Dépôt légal : 5427. ISBN: 978-9947-835-75-3.

² Wikipedia. Diglossie. Dans Wikipedia : L'encyclopédie libre. Récupéré de <https://fr.wikipedia.org/wiki/diglossie>

³ Axl_cefanelaval_ca. . *L'aménagement linguistique dans le monde*. Récupéré de https://www.axl.cefanelaval.ca/francophonie/hist_fr_s92_emprunts.htm

⁴ Dubois, J. (1994). *Dictionnaire de linguistique et de science du langage*. Larousse. (p. 177).

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parente, couleur, temps, etc... »¹. L'interférence est un phénomène physique qui se produit lorsque deux ondes se rencontrent et se superposent créant des motifs d'alternance, d'amplitude ou d'intensité. Cela peut se produire avec des ondes lumineuses sonores, électromagnétiques ou d'autres types d'ondes, l'interférence peut être constructive, où les ondes se renforcent mutuellement, ou destructive, où elles s'annulent ou s'affaiblissent. MACKKEY ajoute que « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une autre langue tandis que l'on parle et l'on écrit une autre »². Autrement dit, on parle d'interférences selon DUBOIS « quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible à un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristiques de la langue b »³. Il faut se garder de confondre l'interférence, phénomène individuel, et l'emprunt, qui est général à l'ensemble de la communauté, on pourrait dire de ce fait qu'un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique avant d'être un emprunt passe par le stade de l'interférence, l'emprunt est donc une interférence généralisée aux membres d'une communauté sociale. Parlant le kabyle, un locuteur francophone, par exemple ne roulant pas le /r/réaliser et interprètera de la même manière [raz] « briser ou casser pour faire de la farine » et [raz] « casser avec les dents » dans les deux énoncés différents/raz ibawen/ « briser les fèves dures pour en faire de la farine » et /raz ibawen/ « broyer les fèves, c'est-à-dire les manger »⁴.partant de la première définition, Weinreich propose plusieurs types concernant les interférences.

4.4.1. Interférence morphosyntaxique

L'interférence morphosyntaxique fait référence à l'influence d'une langue sur une autre en particulier au niveau de la structure et de la formation des phrases, cela se produit souvent lorsque quelqu'un parle une langue étrangère et utilise involontairement des structures grammaticales ou des éléments lexicaux de sa langue maternelle dans la langue cible. Exemple : un locuteur francophone apprenant l'anglais pourrait dire "I have faim" au lieu de "I AM HUNGRY", en transférant la structure syntaxique du français à l'anglais.

4.4.2. Interférence lexicale

Est de loin la plus fréquente des interférences, un anglais parlant le français pour exprimer l'idée de "exemple", dira instance qui signifie, en français non pas "exemple" mais autorité en plus

¹ Weinreich, U. (1963). *Langues in contact*. Mouton La Hays.

² Mackey. (2019). *L'interférence comme particulière du « française casse en Algérie*. Récupéré le 15 mars 2019, de <http://www.younchis.openedition.org/bpa/1934.com>

³ Doubois, J. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Éditions Larousse.

⁴ Sini, C. (2015). *Conduit des recherches sur les langues en mutation dans la région de Tizi Ouzou*. (p. 108). Dépôt légal: 5427. Université M. Mammeri.

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

des faux amis, souvent la traduction mot à mot conduit au piège de l'interférence. Ainsi traduit on, par exemple l'anglais "to be right" en disant "être raison" en français ou "estar direito" en portugais. Les québécois rendent l'idée de "salon" par le mot *vivoir* construit sur le modèle anglais *living room*. Dans cet ordre d'idées, L. J. CALVET rapporte : « *on trouve (...) En français d'Afrique, un usage du verbe gagner avec un sens très large ("gagner" mais aussi "avoir", posséder") sur un modèle de certaines langues africaines qui n'ont qu'un verbe pour ces notions. Ainsi, une phrase comme ma femme a gagné petit signifiera que celle-ci a eu un enfant et non pas qu'elle la gagne dans une quelconque loterie* »¹. L'interférence lexicale est un phénomène linguistique qui se produit lorsqu'une personne parle ou écrit dans une langue étrangère et utilise involontairement des mots, des expressions ou des structures grammaticales de sa langue maternelle, ce qui peut causer des malentendus ou des erreurs de communication. Cela peut se produire notamment lorsque les deux langues ont des structures grammaticales différentes ou des mots qui se ressemblent mais ont des significations différentes.

4.4.3. Interférence phonétique

L'interférence phonétique se produit lorsqu'une langue influence la prononciation d'une autre langue chez un locuteur bilingue ou multilingue. Cela peut résulter de différences dans les sons, les intonations et rythmes entre les langues, ex. un locuteur dont la langue maternelle est le français pourrait avoir une prononciation anglaise avec un accent français perceptible, et vice versa. Ces interférences peuvent parfois rendre la compréhension difficile pour les locuteurs natifs de la langue cible.

4.4.4. Interférence grammaticale

L'interférence grammaticale se produit lorsque les règles d'une langue influencent la façon dont une autre langue est utilisée, cela se produit souvent chez les locuteurs bilingues ou multilingues, lorsqu'ils appliquent involontairement des règles grammaticales de leur langue maternelle à une autre langue qu'ils sont en train d'apprendre ou avec laquelle ils communiquent, cela peut conduire à des constructions linguistiques non standard ou incorrectes dans la langue cible.

4.5. L'alternance codique

Est un phénomène résultant du mélange des contacts de langues, il s'agit de faire l'usage alternatif de deux codes dans situation dite didactique, c'est -à- dire une situation d'apprentissage ou encore faire l'usage de deux systèmes linguistique indépendants l'un de l'autre. L'alternance des

¹ Calvet, L. J. (1993). (p. 109). Sini, C. (2015). Maître de conférences à l'université M. Mammeri, *conduit des recherches sur les langues en mutation dans la région de Tizi Ouzou*.

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

codes peut être considérée comme une stratégie de communication avec autrui ou encore comme une alternative à un déficit linguistique. Il faut signaler que les apprenants ne possèdent pas de compétences égales dans les deux langues selon l'usage de l'une et de l'autre. L'alternance codique se réfère à la pratique consistant à passer d'une langue à une autre, ou d'un dialecte à un autre, au sein d'une même conversation ou d'un même discours. Cela se produit souvent lorsque les locuteurs sont bilingues ou multilingues et utilisent différentes langues pour s'exprimer en fonction du contexte, des interlocuteurs ou des sujets abordés, l'alternance codique peut être observée dans de nombreuses régions du monde où le multilinguisme est répandu. J.DUBOIS souligne qu' « *on appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les locuteur (s) sont expert (s) dans les deux langues ou dans les deux variétés* »¹. L'individu qui passe par l'alternance codique fait preuve d'une compétence bilingue venant à la fois de l'utilisation et de la maîtrise de deux codes dans le même échange, nous nous intéressons dans notre travail au phénomène de l'alternance codique qui émerge pendant les séances de français qui constitue une matière à apprendre. L'alternance a une finalité d'ordre didactique car elle est presque omniprésente durant les séances de français².

Nous pouvons souligner que ce phénomène se divise en trois catégories.

4.5.1. L'alternance codique intra phrastique

On dit qu'il y a une alternance codique intra phrastique « *lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues qui coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit du type thème, commentaire non complément, verbe, complément, c'est le fait qu'un locuteur introduit dans une même phrase des segments de deux à trois langues* »³. L'alternance codique intra phrastique fait référence à la pratique consistant à changer de langue à l'intérieur d'une même phrase ou d'un même énoncé. Cela se produit souvent lorsque deux locuteurs partagent une connaissance commune de deux langues et les utilisent de manière interchangeable pour s'exprimer, ce phénomène peut être observé dans les contextes multilingues où les locuteurs ont une grande compétence dans plusieurs langues et peuvent choisir la langue la plus appropriée pour exprimer certains concepts ou idées.

4.5.2. L'alternance codique inter phrastique

¹ Dubois, J. (1994). Dictionnaire de linguistique et de science du langage. Editions Larousse. (p. 30)

² Calvet, L. J. (1993). (p. 109). Sini, C. (2015). Maître de conférences à l'université M. Mammeri, conduit des recherches sur les langues en mutation dans la région de Tizi Ouzou.

³ (2019). *L'alternance codique intra-phrastique dans le discours de jeunes bilingue*. Récupéré le 24 janvier 2024, à 19h30, <https://journals.openedition.org/aile/4932>

Chapitre 1 La situation sociolinguistique en Algérie et contact de langues

Est définie comme « *une alternance de langues au niveau d'unités les plus longues, de phrase ou de fragments de discours dans la production d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs* »¹. Cette pratique est courante dans de nombreuses régions du monde où plusieurs langues coexistent.

4.5.3. L'alternance codique extra phrastique

On parle d'alternance codique extra phrastique « *lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes...* »². Cela se réfère à un changement de la langue qui se produit à des points spécifiques de la communication, souvent en dehors de la phrase elle-même cela peut inclure des transitions entre les langues lors de pauses, de changements des sujets ou d'expressions idiomatiques qui s'adaptent mieux à une langue particulière.

Conclusion

Pour conclure, d'après l'analyse que nous avons effectuée, nous constatons que l'Algérie comme bon nombre de pays se caractérise par la présence de plusieurs langues qui sont en usage : l'arabe et le français, à savoir l'arabe avec ses variétés, le tamazight avec ses variétés, et les langues étrangères telles que le français et l'anglais, avec des phénomènes de contact aux derniers omniprésents. Cela confirme clairement que l'Algérie est un pays plurilingue.

¹ *Analyse de la pluralité linguistique, l'alternance codique (code switching)*. Consulté le 4 mars 2024, à 17h13, de <https://slideplayer.com/slides/1323893>

² *L'alternance codique extra-phrastique dans l'émission radiophonique _media mama de Jijel FM*. Mémoire de master, Université de Jijel. (p. 22). Récupéré de www.journalopned_hom.org/taile

**Chapitre 2 : Les pratiques
langagières des internautes
Algériens sur le réseau social
Facebook**

Dans ce chapitre, nous discuterons les réseaux sociaux, notamment le Facebook où nous nous concentrerons sur son fonctionnement. Afin de comprendre l'utilisation de ce dernier par les internautes algériens pour communiquer entre eux et partager du contenu.

Chiffres Clés de Facebook en Algérie
L'audience présente sur les réseaux sociaux

Réseau social	Nbre d'inscrits		
	24 000 000	63%	38%
	4 900 000	56%	44%
	3 650 000	40%	60%
	2 300 000	70%	30%
	846 500	70%	30%

Figure 3 : L'audience présente sur les réseaux sociaux en chiffre¹

1. Qu'est-ce qu'un réseau social ?

Un réseau social est une plateforme en ligne qui permet aux utilisateurs de créer des profils personnels ou professionnels, de partager du contenu, d'interagir avec d'autres utilisateurs, et de construire des réseaux de relations personnelles ou professionnels, ces plateformes incluent des sites comme Facebook, twitter, Instagram, et bien d'autres. Les réseaux sociaux est un phénomène relativement nouveau. Les réseaux sociaux se sont développés sur internet à partir du début du xxi siècle suite à l'apparition des nouvelles technologies numériques.

L'internet a révolutionné le monde des ordinateurs et des communications comme rien d'autre auparavant. L'internet est à la fois une capacité de diffusion dans le monde entier, un mécanisme de distribution de l'information et un moyen de collaboration et d'interactions entre les individus et leurs ordinateurs, peu importe l'emplacement géographique. Classâtes permettait à ses utilisateurs de personnaliser leur expérience en ligne en publiant leur propre contenu et en interagissant avec d'autres personnes ayant des intérêts similaires.

¹ *La pratique de l'analyse du discours numérique en Algérie*. Etat des lieux et éléments bibliographiques - Scientific Figure on ResearchGate. Disponible sur: https://www.researchgate.net/figure/Chiffres-cle-de-Facebook-en-Algerie-Ces-travaux-ont-justement-pu-depasser-la-vision-non_fig1_362456731 [accessed 18 May, 2024]

Ce réseau social est un site web qui aidait les gens à retrouver leurs anciens camarades de classe et collègues¹.

Comme le définit Pierre Merckel : «*un ensemble d'unités social et des relations que ces unités entretiennent les unes avec les autres directement ou indirectement à travers des chaînes de langues variables*»².



Figure 4 : les réseaux-sociaux³

Un réseau social indique aussi «*...une catégorie de site web avec des profils d'utilisateurs, des commentaires publics semi persistants sur profil, et un réseau social public navigable (traversable) affiché en lien direct avec chaque profil individuel.*».

Ces unités sociales peuvent être des individus, des groupes informels d'individus ou bien des organisations plus formelles comme des associations, des entreprises voire des pays, les relations entre les éléments désignent des formes d'interactions sociales qui peuvent être elles aussi de natures extrêmement diverses :

il peut s'agir de transactions monétaires, de transferts de biens ou d'échanges de services, de transmissions d'informations, de perceptions ou d'évaluations interindividuelles, et plus généralement de toutes sortes d'interactions verbales ou gestuelles, ou encore de la participation commune à un même événement⁴.

¹ Université Batna 2. . *Une brève histoire des réseaux sociaux : le terme*. Récupéré depuis <https://fr-univ-batna2dz/sites/files/fra/files/doc>.

² Mercklé, P. (2017). *La sociologie des réseaux sociaux*. Édition La Découverte.

³ MKH Marketing. . *The Art of Social Media*. Flickr. Récupéré le 2 mai 2024

⁴ Mercklé, P. (2016, 25 janvier). *Enseigner les réseaux sociaux au lycée* [Diaporama]. Présenté à l'ens de Lyon/Centre Max Weber Nantes.

2. Les réseaux sociaux en Algérie :



Figure 5 : Les réseaux sociaux en Algérie¹

Les réseaux sociaux en Algérie sont devenus de plus en plus populaires ces dernières années, avec une utilisation croissante parmi les jeunes et la population en général. Les plateformes telles que Facebook, Instagram, Twitter et WhatsApp sont largement utilisées pour la communication, le partage d'informations et l'expression d'opinions. Cependant, l'accès à internet peut parfois être restreint, et il peut y avoir des tensions entre le gouvernement et les utilisateurs en ce qui concerne la liberté d'expression en ligne. Plus de 24 millions d'utilisateurs en Algérie, le nombre d'utilisateurs des réseaux sociaux ne cesse d'augmenter en Algérie .c'est ce qu'a révélé le rapport «*digital2024*» réalisé par le cabinet international spécialisé dans les statistiques relatives à l'usage de l'internet dans le monde, «*datareportal*».

Les documents que nous avons consultés révèle, en effet, une augmentation de près d'un million d'abonnés aux différentes plateformes sociales les plus en vogue actuellement en une année². Les réseaux sociaux ont connu ces dernières années une évolution fulgurante. Ces sites de réseautage se sont fortement enracinés dans les habitudes web des internautes à travers le monde et l'internaute algérien n'y a pas échappé. Ainsi, nous constatons de manière générale que les algériens semblent de

¹ Le Maghreb. (2017). algeria-2128603_1920. [Image]. Récupéré le 2 mai 2024.

² Inter Lignes. . *Réseaux sociaux : plus de 24 millions d'utilisateurs en Algérie*. Récupéré depuis <http://interlignes.com/reseaux-sociaux-plus-de-24-millions-dutilisateurs-en-algerie/>.

plus engagés dans les réseaux sociaux et sont plus actifs sur ces plateformes collaboratives. Face à un tel engouement, nous avons jugé bon d'étudier les pratiques d'utilisateurs des réseaux sociaux, qui demeurent le site le plus prisé en Algérie¹. Le nombre d'utilisateurs des réseaux sociaux en Algérie est passé de 23,95 millions en janvier 2023 à 24,85 millions au cours de la même période en 2024, soit une augmentation d'environ un million d'utilisateurs. La tendance de l'utilisation des réseaux sociaux n'est pas propre à l'Algérie, selon le même rapport, il y a plus de 5 milliards d'utilisateurs des différents réseaux «*au cours d'une année exceptionnelle qui a encore vu le monde numérique se métamorphoser, un nouveau cap a été atteint : nous sommes aujourd'hui plus de 5 milliards (5,04 milliards) d'utilisateurs actifs sur les médias sociaux, soit 62,3% de la population mondiale. Ce nombre a augmenté de 266 millions au cours de l'année écoulée, ce qui représente une croissance annuelle de 5,6%*», indique le document².

3. Le réseau social Facebook



Figure 6 : logo du FACEBOOK

Facebook est l'un des plus grands réseaux au monde, fondé par Mark Zuckerberg en 2004. Il permet aux utilisateurs de se connecter avec des amis, de partager des contenus tels que des photos et des vidéos, et de suivre des pages et des groupes d'intérêt. Au fil des années.

¹ ASJP (CERIST). . Article. Récupéré depuis <http://asjp.cerist.dz/en/article/10554>.

² Le Montagnard. . Blog. Récupéré depuis <http://lemontagnard.dz/>.

3.1 Qu'est-ce que Facebook



Figure 7 : page Facebook

Facebook est un réseau social en ligne qui permet aux utilisateurs de se connecter, de partager du contenu, d'interagir avec d'autres utilisateurs et de rejoindre des groupes d'intérêts communs. Facebook est le deuxième site web le plus visité au monde. . Le marketing Facebook sur l'Algérie montre que le pays compte plus de 827 960 personnes, les algériens s'inscrivent sur Facebook, plus de 400 millions d'inscrits dans tout le pays, habitants ce qui la place au troisième rang du Maghreb. La langue principale utilisée sur Facebook en Algérie est le français (80%), (20%) des utilisateurs utilisent Facebook uniquement en arabe. La communication écrite sur Facebook en Algérie est généralement basée sur la langue parlée¹. Facebook est un réseau social sur internet qui permet à quiconque a l'intention de créer son profil et de publier des informations dont elle peut contrôler la visibilité fourni par d'autres, qu'ils aient ou non un compte². Facebook est un réseau social conçu pour «connecter» les gens les uns aux autres par le biais de publications personnelles, de partage d'informations, d'actualités ou de contenu audiovisuel. L'idée consiste à établir un contact avec des personnes proches de vous,

¹ Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem. (2020/2021). *Pratiques rédactionnelles sur les réseaux sociaux : exemple du français sur Facebook* (Mémoire de master). Récupéré depuis <http://e-biblio-univ-mosta-dz/bitstream/handle/pdf>.

² Université Abderrahmane Mira Bejaia. (2016-2017). *Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes Algériens sur Facebook* (Mémoire de master). Récupéré depuis <https://univ-bejaia.dz/jspui/bitstream/analyse-pdf>.

telles que des amis et de la famille, dans tous les cas, et du point de vue d'un utilisateur individuel, Facebook sert à tout ce qui suit :

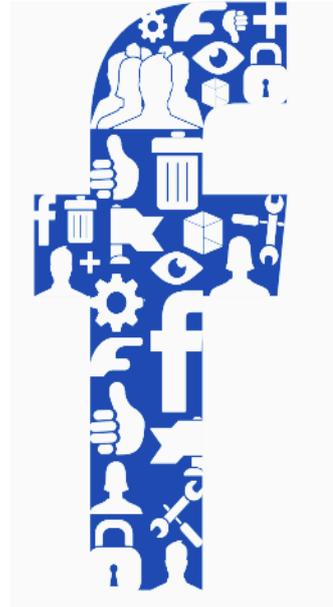
- afficher les humeurs ou les pensées de l'utilisateur sur le moment.
- publier des photos seules ou des albums complets.
- partager des actualités pouvant se révéler intéressant pour l'utilisateur ou sa communauté de contacts.
- partager du contenu multimédia et audiovisuel.
- jouer avec des amis ou d'autres utilisateurs.
- créer des groupes ou des communautés de personnes ayant des intérêts identiques.
- rencontrer de nouvelles personnes ayant des préoccupations similaires aux vôtres.
- créer des sondages pour poser des questions aux utilisateurs.
- diffuser des vidéos en direct.
- discuter en temps réel avec d'autres utilisateurs.

Facebook est un écosystème ouvert et en constante évolution et renouvellement¹.

¹Malavida. *.Qu'est-ce que Facebook et à quoi sert-il?*.Récupéré depuis <http://fr.malavida.com/faq/qu-est-ce-que-facebook-et-a-quoi-sert-il>.

3.2 Le fonctionnement de Facebook

En Algérie, Facebook fonctionne de manière similaire à d'autres pays, offrant aux utilisateurs la possibilité de se connecter, de partager du contenu, de communiquer avec d'autres utilisateurs et de s'engager dans diverses activités en ligne. Cependant, il peut y avoir des différences culturelles et réglementaires dans la manière dont les utilisateurs interagissent avec la plateforme, ainsi que des questions de censure et de surveillance potentielle par les autorités algériennes. Facebook est un réseau social en ligne qui permet aux utilisateurs de créer des profils



personnels, d'échanger des messages, de partager des photos et des vidéos, et de se connecter avec d'autres utilisateurs. Voici quelques éléments clés de son fonctionnement :

1. création de profil : les utilisateurs s'inscrivent en créant un compte et en fournissant des informations personnelles telles que leur nom, leur âge, leur sexe, leur localisation, etc.
2. publication de contenu : les utilisateurs peuvent publier des statuts, des photos, des vidéos, des liens, etc., sur leur propre profil ou sur les profils de leurs amis.
3. interaction sociale : les utilisateurs peuvent interagir avec le contenu publié en aimant, commentant ou partageant les publications. Ils peuvent également envoyer des messages privés à d'autres utilisateurs.
4. réseau d'amis : les utilisateurs peuvent envoyer des demandes d'amitié à d'autres utilisateurs et créer ainsi leur propre réseau social en se connectant avec des amis, des membres de leur famille, des collègues, etc.
5. personnalisation de l'expérience : Facebook utilise des algorithmes pour personnaliser le contenu affiché à chaque utilisateur en fonction de ses intérêts, de son activité passée et de ses interactions sur la plateforme.

6. publicité ciblée : Facebook propose aux annonceurs la possibilité de diffuser des publicités ciblées en fonction des données démographiques, des intérêts et du comportement des utilisateurs.

7. protection des données : Facebook recueille une grande quantité de données sur ses utilisateurs, ce qui a suscité des préoccupations concernant la confidentialité et la protection des données personnelles.

Facebook est un réseau social destiné à un grand public, il permet à ses utilisateurs de rester en contact avec leurs amis, familles, connaissances, en interagissant grâce à des publications, des commentaires, des likes, de participer à des groupes en fonction de leurs intérêt¹ .

Le site, qui est disponible en 37 langues différentes, comprend des fonctionnalités publiques telles que :

-Marketplace : permet aux membres de publier, lire et répondre aux petites annonces.

-groupes permettant aux membres qui ont des intérêts communs ou différents de se retrouver et d'interagir. D'après Facebook, il existe des «dizaines millions » de groupes et plus de 400 millions de personnes qui font partie d'un groupe. Même si cela peut sembler contre- intuitif,

Facebook pense que les groupes peuvent aider à interagir avec des gens qui n'ont pas les mêmes idées politiques, alors que les utilisateurs des réseaux sociaux ont tendance à être enfermés dans ce que l'on nomme la «filtre bubble » (littéralement, la «bulle de filtrage»), car n'interagissant qu'avec des personnes ou organisations ayant des opinions proches des leurs.

-événements permettant aux membres de faire connaître un évènement, d'inviter des invités et de suivre qui prévoit d'y assister.

¹ Google. . Recherche Google : Le fonctionnement de Facebook. Récupéré depuis https://www.google.com/search?Q=le+fonctionnement+de+facebook&rlz=1C1XXVF.FRDZ1088&oq=le+fonctionnement+de+facebook&gs_lcrp=egzjahjv.

-pages permettant aux membres de créer et de promouvoir une page construite autour d'un sujet spécifique. Une page est en général créée pour le compte d'une entreprise, marque ou organisation.

La page Facebook se distingue donc du profil Facebook réservé aux individus et qui ne peut être utilisé par une organisation Facebook fonctionne comme une plateforme sociale où les utilisateurs peuvent interagir, partager du contenu et se connecter avec d'autres personnes à travers le monde. ¹

3.3 Le commentaire sur Facebook

Le commentaire sur Facebook est une fonctionnalité qui permet aux utilisateurs de la plateforme de répondre ou de donner leur avis sur les publications d'autres utilisateurs. Cela peut inclure des réponses, des réflexions, des questions ou des discussions liées au contenu publié. Les commentaires sont affichés sous la publication initiale et peuvent être modérés par l'auteur de la publication ou par les administrateurs de la page, selon les paramètres de confidentialité et les règles de la plateforme. Les commentaires Facebook vous permettent de répondre à une publication ou une photo sur Facebook. Pour commenter une publication Facebook, cliquez sur commenter en dessous de la publication ou dans le champ blanc qui indique : «écrivez un commentaire », saisissez votre message puis appuyez sur entrée pour le publier. Les commentaires Facebook font partie des trois outils qui permettent aux clients ou abonnés d'interagir avec une marque ou un utilisateur sur Facebook. Les deux autres options vous permettent de «partager» la publication avec vos amis ou de l'«aimer», Facebook vous permet de choisir d'autres réactions sous forme d'émojis : j'adore, grrr, triste et wouah. Les commentaires représentent l'une des meilleures formes d'engagement pour n'importe quelle entreprise car ils sont la preuve que vos abonnés ont pris le temps de réfléchir à une réponse à votre contenu et de la rédiger, il s'agit d'une forme d'engagement plus active que le simple fait de cliquer sur le bouton «j'aime ». Les commentaires jouent un rôle important dans

¹ Nomad Click. . *Qu'est-ce que Facebook?*. Récupéré depuis <https://nomadclik.com/blog/qu-est-ce-que-facebook>.

vosre stratégie d'engagement sur les médias sociaux. Les commentaires sont pour vous le meilleur moyen de lancer des conversations avec votre audience cible. ¹

Voici quelques conseils pour encourager les utilisateurs à laisser des messages sous vos publications Facebook : posez des questions : quoi de mieux qu'une question pour démarrer une conversation ? Lorsque vous publiez du contenu sur Facebook, pensez à l'accompagner d'une question pour inviter à la discussion. - démarrez une discussion : partagez votre avis concernant un sujet tendance et invitez les utilisateurs à en faire de même.

-répondez à vos abonnés : répondez-leur lorsqu'ils commentent vos publications sur Facebook afin de poursuivre la discussion Facebook est une plateforme de médias sociaux qui connecte des milliards de personnes dans le monde. Les commentaires sont le cœur de l'engagement des utilisateurs, permettant des interactions significatives sur les publications. Ces commentaires sont essentiels pour favoriser la communauté, augmenter la visibilité et évaluer les réactions du public.²

¹ Sprout Social. . *Glossaire*. Récupéré depuis <https://sproutsocial.com/sprout-blog/glossary>.

² Mediamister. . *Comment obtenir plus de commentaires sur Facebook*. Récupéré depuis <https://www.mediamister.com/comment-obtenir-plus-de-commentaires-facebook>.

Conclusion

D'après tout ce qu'on a déjà vu dans ce chapitre, nous pouvons dire que les pratiques langagières des internautes sur les réseaux sociaux en Algérie pourrait souligner l'importance croissante de ces plateformes dans notre société connectée. En particulier Facebook qui offre ainsi un espace dynamique pour l'interaction sociale et la communication entre eux. Il est clair que ces pratiques langagières reflètent non seulement l'évolution des modes de communication, mais aussi l'impact profond des réseaux sociaux sur notre façon d'interagir, de partager et de comprendre le monde qui nous entoure.

Chapitre 03 :

**Analyse socio-linguistique des
pratiques langagières des
Facebookeurs algériens**

1 Présentations du corpus

Dans ce présent chapitre qui sera destiné à la partie pratique, nous allons réaliser une analyse sociolinguistique de plus d'une centaine de commentaires collectés de différentes pages et comptes sur Facebook. Pour commencer, on va faire un tour sur Facebook, choisir des commentaires qui nous semblent intéressants, et faire des captures d'écran. Comme ça, on a une petite fenêtre sur plein de contextes différents. Ensuite, on va décortiquer ces commentaires. On va utiliser deux méthodes : une descriptive, pour avoir une vue d'ensemble, et une analytique, pour aller plus en détail et voir quels phénomènes linguistiques et procédés se cachent derrière ces commentaires. L'objectif est de voir si nos hypothèses de départ tiennent la route. Mais surtout, on veut comprendre comment les utilisateurs de Facebook en Algérie utilisent la langue dans leurs interactions quotidiennes sur la plateforme, et comment ça peut nous en dire plus sur la société algérienne.

2 Analyse des commentaires

2.1 Les phénomènes résultant du contact des langues

2.1.1 L'emprunt

L'emprunt est considéré comme le phénomène linguistique le plus fréquent qui résulte du contact des langues ; ce phénomène est très répandu dans les commentaires des internautes algériens. Comme nous le constatons dans ce qui suit :

Commentaires utilisez	Emprunt			Signification en français	Analyse sociolinguistique
	Arabe	Tamazight	Anglais		
“YESSS ça et juste après je deviens strong comme jamais”			Strong YESS	Exactement ça et juste après je deviens fort comme jamais	L'usage de l'anglais “YES” “strong” montre l'influence de l'anglais sur le langage des jeunes, souvent utilisé pour renforcer un message.
“heureusement vous n'êtes pas nos voisins sinon nethawchou toujours.”	نتهاوشو			Heureusement vous n'êtes pas nos voisins sinon nous nous disputerions toujours.	L'emprunt de l'arabe dialectal “nethawchou” indique une familiarité et une proximité dans la communication.

Chapitre 3 Analyse socio-linguistique des pratiques langagières des Facbookeurs algériens

“ça explique l’imagination zayda.”	زايدة			Ça explique l’excès d’imagination.	L’adjectif “zayda” (excessif) est souvent utilisé pour exprimer une quantité ou une qualité supérieure à la normale.
“ne manque jamais de confiance en toi athassa.”		⊕⊙⊙⊙		Ne manque jamais de confiance en toi.	“athassa” en tamazight renforce l’expression de soutien et d’encouragement.
“régales toi à ma place, please.”			Please	Régales-toi à ma place, s’il te plaît.	L’ajout de “please” en anglais à une phrase en français montre une politesse et une courtoisie empruntées à l’anglais.
“bravo felawen, c’est juste magnifique.”		⊕⊙⊙⊙		Bravo à tous, c’est juste magnifique.	“felawen” signifie “à tous” en tamazight, montrant l’inclusivité et la reconnaissance collective.
“trop de stress, j’ai besoin de kahwa.”	قهوة			Trop de stress, j’ai besoin de café.	“kahwa” (détente) est utilisé pour exprimer le besoin de relaxation ou de pause.
“l’ambiance était top, bsahtekom les amis.”	بصحتكم			L’ambiance était excellente, à votre santé les amis.	“bsahtekom” (à votre santé) est une formule de félicitations ou de bons souhaits.
“je kiffe grave cette chanson wallah.”	والله			Je jure que j’aime beaucoup cette chanson.	L’expression “wallah” (je jure) est souvent utilisée pour exprimer l’authenticité et la sincérité d’un sentiment.

Chapitre 3 Analyse socio-linguistique des pratiques langagières des Facbookeurs algériens

“tu gères khoya, continue comme ça.”	خويا			Tu assures mon frère, continue ainsi.	“khoya” (mon frère) exprime une fraternité et une solidarité entre les jeunes.
“c’est un top sujet, well done !”				C’est un excellent sujet, bien joué !	L’ajout de “well done” en anglais souligne l’approbation et le succès.
“j’ai trop bu de café, je suis mt3awed.”	متعود			J’ai trop bu de café, je suis habitué.	“mt3awed” (habituel) indique une action répétitive ou un état habituel.

2.1.1.1 L’anglicisme comme procédé d’emprunt linguistique

L’anglicisme, en tant que procédé d’emprunt linguistique, consiste à adopter intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique de l’anglais dans une autre langue. Cela peut concerner le lexique, la morphologie, la syntaxe, la prononciation, ou le sens des mots. Les anglicismes peuvent être critiqués, surtout lorsqu’ils résultent d’une traduction incorrecte ou de l’adoption d’un mot anglais alors qu’un équivalent existe déjà dans la langue d’accueil. Cependant, ils peuvent aussi être vus comme un moyen d’enrichissement linguistique et de renouvellement de la langue. Dans le contexte algérien, l’utilisation d’anglicismes sur Facebook peut refléter les influences culturelles et linguistiques globales sur les pratiques langagières locales. Et selon le dictionnaire de Larousse, l’anglicisme est défini comme un idiomatisme propre à la langue anglaise. En d’autres termes, c’est un mot, un trait syntaxique ou un sens de la langue anglaise introduit dans une autre langue. Ce dernier est considéré comme un emprunt linguistique que les Facbookeurs algériens utilisent dans leurs publications et commentaires. Comme nous le constatons dans le tableau ci-dessous :

Anglicismes	La signification en français
Check-in	Enregistrement
Fan	Admirateur
Hashtag	Mot-dièse
Like	Appréciation
Post	Publication
Selfie	Autoportrait

Spam	Courrier indésirable
Streaming	Diffusion en continu
Cool	Quelqu'un de sympathique ou une bonne nouvelle
Scoop	Une information unique, dont on est le seul à avoir
Crash	Un accident particulièrement violent
Sponsor	Un mécène ou un parrain
Dealer	Un trafiquant de drogue
En live	Retransmis en direct
Team	Une équipe
Spoiler	Gâcher le plaisir de quelqu'un
Vintage	Un objet d'époque
Must have	Quelque chose qu'il faut à tout prix
Is the best	C'est le meilleur
Wonderfull women	Une merveilleuse femme
I wish for you all the best, great	Je te souhaite tout le meilleur, excellent
Thank you so much	Merci beaucoup

A partir de l'analyse des commentaires, ces termes sont souvent utilisés dans les conversations sur les réseaux sociaux, et l'utilisation d'anglicismes par les Facebookeurs algériens révèle l'interaction dynamique entre langue, identité, et culture dans le contexte de la mondialisation et de la numérisation. Cette tendance souligne l'importance de l'anglais en tant que langue globale, tout en reflétant les spécificités culturelles et sociales de la communauté algérienne en ligne. L'analyse socio-linguistique de ces pratiques langagières offre des connaissances précieux sur la manière dont les langues évoluent et s'adaptent aux nouvelles réalités socio-culturelles et technologiques.

2.1.2 L'alternance codique

L'alternance codique est un phénomène linguistique qui se produit lorsque plusieurs codes linguistiques (langues, dialectes ou registres de langue) sont utilisés alternativement au sein d'un même discours, énoncé, ou même au sein d'une phrase.¹ Ce phénomène est souvent observé là où les syntaxes des deux codes s'alignent.

¹ "Alternance codique." (2024, Avril 27). Dans Wikipedia. Récupéré le 27 Avril 2024, de https://fr.wikipedia.org/wiki/Alternance_codique

Chapitre 3 Analyse socio-linguistique des pratiques langagières des Facbookeurs algériens

L'alternance codique est généralement produite par des multilingues qui parlent couramment leurs langues. Dans certains cas, l'alternance codique peut devenir systématique et créer une langue mixte, comme le métchif, ou alors supplante la langue officielle, comme le taglish (tagalog et anglais) ou le portuñol (portugais et espagnol). Il est important de noter que l'alternance codique n'est pas le résultat d'une mauvaise maîtrise de la langue ou d'une confusion. Au contraire, il s'agit d'un choix (souvent inconscient) et d'un processus discursif intentionnel et signifiant. En ce qui concerne l'alternance codique intra-phrastique, elle se réfère à l'utilisation d'un mot ou plus appartenant à une langue b à l'intérieur d'une phrase qui appartient à une langue a. Par exemple, un locuteur peut commencer une phrase en français, puis insérer un mot ou une phrase en anglais, avant de revenir au français. Dans les commentaires des scripteurs.

2.1.2.1 Alternance codique intra-phrastique

Dans le tableau ci-dessous, nous présentons quelques exemples illustratifs de l'alternance codique intra-phrastique :

Alternance codique	Langues alternées	Signification en français
Les meilleures commentaires seront publiés 3andi fi story love you all.	Français / arabe	Les meilleurs commentaires seront publiés dans mon story, je vous aime tous.
Mais c'est quoi cette janaza je vous jure rani 7ayra.	Français / arabe	Mais c'est quoi ces funérailles, je vous jure que je suis étonnée.
I love you, bravo a fus deg usirem.	Anglais / Tamazight	Bravo je vous aime, restez solidaires.
Tu connais nous autres, tachrake el foun, c'est vite fait.	Français / arabe	Tu connais nous autres, on parle beaucoup, c'est vite fait.

T'est pas au courant... c'est la fête d'anniversaire de batoul et puis elle est enfin recruter pour le poste de travail qu'elle a voulu des longtemps « hôtesse de l'air » tu la trouve comment hein...13	Français / arabe	Tu n'es pas au courant... c'est l'anniversaire de Batoul et elle a enfin été recrutée pour le poste qu'elle voulait depuis longtemps "hôtesse de l'air", qu'en penses-tu...
Rien à dire agma wallah top.	Français / tamazight / Arabe /français	Rien à dire mon frère, je te jure que c'est du top.
Beautifull, روعة, Magnifique.	Anglais / arabe /français	Beau, Magnifique
Raki en colère.	Arabe /français	Tu es en colère.
Tanmirth à toi aussi.	Tamazight / français	Merci à toi aussi.

2.1.2.2 Alternance codique inter-phrastique

L'**alternance codique inter-phrastique** est un phénomène linguistique qui se produit lorsque des locuteurs utilisent **alternativement** deux langues différentes au niveau des **unités plus longues**, c'est-à-dire **au sein de phrases distinctes**. Voici quelques exemples d'alternance codique inter-phrastique

D'après l'analyse des commentaires, nous citons quelques exemples de l'alternance codique inter-phrastique :

Chapitre 3 Analyse socio-linguistique des pratiques langagières des Facbookeurs algériens

Phrase	Signification
Swa disant C vré...	Soi-disant c'est vrai... (exprime le scepticisme ou la confirmation d'une rumeur)
malin Mrc pr le partage	Astucieux, merci pour le partage
Hhhhhh oooh mon dieu merciiii ! partaggi !	Hahaha oh mon dieu merci ! partagé !
BN8	Bonne nuit (abréviation courante dans les messages textes)
3toona jst les titres	Donnez-nous juste les titres (demande de fournir uniquement les titres)

2.1.2.3 Alternance codique extra-phrastique

Cette alternance concerne les expressions idiomatiques et les proverbes :

Alternance codique	Expressions idiomatiques et proverbes	Significations
Ta dernière vidéo a fait le Buzz j'ai adoré machallah ya 3tik saha.	Faire le buzz	Avoir un succès
Allah ybarek tels fils tels Père	Tel fils tel père	La ressemblance
Il faut faire gaffe ma Chérie hado nas mrad	Faire gaffe	Faire attention
Faire le buzz	Ta dernière vidéo a fait le buzz, j'ai adoré machallah	Avoir un succès
Tel fils tel père	Allah ybarik saha fi tels père	La ressemblance
Faire gaffe	Chouf hado gaffe ma tfarri hado nas mrad	Faire attention

D'après les résultats de l'analyse des commentaires, nous observons que les Facbookeurs algériens ont tendance à alterner entre différentes langues, notamment l'arabe dialectal, le tamazight, et l'anglais. Cette alternance codique, avec ses divers types, est influencée par la coexistence de multiples langues en Algérie. Ainsi, les utilisateurs peuvent utiliser plusieurs langues dans un même commentaire, en fonction de la situation dans

Chapitre 3 Analyse socio-linguistique des pratiques langagières des Facbookeurs algériens

laquelle ils se trouvent. Cette alternance linguistique reflète la richesse culturelle et linguistique de l'Algérie, où les locuteurs jonglent habilement entre différentes langues pour exprimer leurs idées, leurs émotions, et leurs interactions sociales. Elle témoigne également de l'adaptabilité des utilisateurs aux contextes variés de communication sur Facebook.

2.1.3 L'interférence

L'interférence réfère à l'influence d'une langue (anglaise ou française) sur une autre (arabe algérien ou berbère) dans la communication. Cette influence peut être phonétique, syntaxique, morphologique, sémantique, et pragmatique.

Globalisé, tout en mettant en lumière les défis de communication et d'interprétation qui peuvent émerger de telles interférences.

Les caractéristiques de l'interférence comprennent l'adoption de sons étrangers, l'emprunt de mots, la modification de la structure des phrases, le changement de sens des mots et l'influence sur l'usage des énoncés.

Les facteurs influençant l'interférence incluent l'exposition médiatique, l'éducation et le bilinguisme, l'identité et l'appartenance, et la technologie et la communication numérique. Dans le tableau ci-dessous nous présentons quelques exemples de différents types d'interférences trouvées :

Les interférences	Types d'interférences	Correction
"j'ai liké ton post" (français)	Lexical	"j'ai aimé ta
"je vais checker mes messages" (français)	Lexical	"je vais vérifier mes
"للخدمة نستعملو ال computer" (arabizi)	Lexical	"نستعملو الحاسوب"
"c'est very important" (français)	Lexical	"c'est très
"rah offline" (arabizi)	Lexical	"هو غير متصل الآن"
"j'ai uploadé la photo sur Facebook"	Lexical	"j'ai téléchargé la
"هادي situation ماشي facile" (arabizi)	Syntaxique et lexical	"هذه الوضعية ليست"
"ils font du brainstorming" (arabizi)	Syntaxique et lexical	"ils réfléchissent"

Nous remarquons l'intégration courante d'anglicismes ou de francismes dans le langage quotidien des Facbookeurs algériens, ainsi que leur mélange avec l'arabe dialectal dans ce qu'on appelle souvent "l'arabizi". Il reflète la richesse et la complexité des pratiques langagières dans un environnement multilingue.

2.2 Analyse des caractéristiques socio-linguistiques des commentaires

2.2.1 L'abréviation

Selon le dictionnaire de français de Larousse, l'abréviation est définie comme étant une Réduction graphique d'un mot ou d'une suite de mots ; mot résultant de cette réduction : L'abréviation Adv. pour adverbe¹. C'est un signe ou caractère conventionnel destiné à simplifier l'écriture et la lecture musicales.

Dans le tableau ci-dessous nous présentons les exemples d'abréviations que nous avons trouvées :

Abréviation	Signification
Auj	Aujourd'hui
Fém	Féminin
Masc	Masculin
Adm	Administration
Ch. de fer	Chemins de fer
Gnrlm	Généralement
Im.	Imparfait
Adj	Adjectif
Adv	Adverbe
Expr	Expression

2.2.1.1 abréviation des mots français

Abréviations	Forme standard des mots
Trbn	Très bien
Bn	Bonne
Vx	Veux
Dn	Dans
Vs	Vous
Nn	Non
Ctt	C'est tout
Mm	Meme
Tjr	Toujours

¹ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/abr%C3%A9viation/220>, consulté le 01/05/2024.

Alrs	Alors
Vrm	Vraiment
Srtt	Surtout
Cmnt	Commentaire
T t	Tout
Nrml	Normale
J tm	Je t'aime
Bcp -bqp	Beaucoup
Grv	Grave
Nrmln	Normalement
Jpp	J'en peux plus
Pr	Pour
Dnc	Donc
Tnkt pas	T'inquète pas
Jdr	J'adore
Bn8	Bon nuit
Vrt	Vérité
Mrc	Merci
Dsl	Désolé

2.2.1.2 L'abréviation des mots de l'arabe dialectal

Abréviations	L'écriture standard des mots	Signification
Bzf-brch	Bezzaf-barcha	Beaucoup
Hbk-nbk	Nhabek-nebghik	Je t'aime
Nchlh	Inchallah	Si dieu le veut
Slm	Salém	Salut
Hmd-7md	Hamdlileh	Merci Dieu
Wlh	Wallah-ou9sim billah	Le jure au nom du dieu

2.2.1.3 abrégations des mots anglais

Abrégations	Forme standard des mots	Significations
Thnx	Thanks	Merci
SSry	So Sorry	Vraiment Désolé
Gdm	Good morning	Bonjour
Gdn	Good night	Bon nuit
Lv u	I love you	Je t'aime

Les commentaires examinés concernant l'utilisation des abrégations dans diverses langues. Il est à noter que la pratique de l'abréviation est largement répandue dans la plupart des commentaires, et les Facbookeurs algérien ne font pas exception à cette règle, employant eux aussi des raccourcis dans leurs échanges écrits. En guise d'illustration, l'analyse des abrégations révèle des tendances intéressantes dans la manière dont les consonnes sont conservées pour former des 'squelettes consonantique' :

Pour les abrégations françaises :

- "Auj" pour "Aujourd'hui" : On conserve la première lettre du mot.
- "Fém" pour "Féminin" et "Masc" pour "Masculin" : On garde les premières lettres et la dernière consonne.
- "Adm" pour "Administration" et "Ch. de fer" pour "Chemins de fer" : Les initiales sont privilégiées, avec l'ajout de la dernière consonne pour "Administration" et une partie significative pour "Chemins de fer".
- "Gnrlm" pour "Généralement" : Les voyelles sont omises, mais les consonnes clés sont maintenues pour préserver la structure du mot.

Pour les Abrégations de l'arabe dialectal :

- "Bzf-brch" pour "Bezzaf-barcha" et "Hbk-nbk" pour "Nhabek-nebghik" : Les abrégations conservent les consonnes essentielles et parfois les voyelles pour maintenir la clarté.
- "Nchlh" pour "Inchallah" : Les consonnes initiales et finales sont gardées, tandis que les voyelles internes sont supprimées.
- "Slm" pour "Salém" : L'abréviation est formée en gardant les consonnes de chaque syllabe.

Pour les Abrégations anglaises :

- "Thnx" pour "Thanks" et "SSry" pour "So Sorry" : Les voyelles internes sont souvent omises, mais les consonnes significatives sont conservées.
- "Gdm" pour "Good morning" et "Gdn" pour "Good night" : Les initiales de chaque mot sont utilisées pour former l'abréviation.

2.2.2 Les acronymes et les sigles :

2.2.2.1 Les sigles

Un sigle est une suite d'initiales de plusieurs mots qui forme un mot unique prononcé avec les noms des lettres. Ce dernier s'écrit en lettres capitales sans point abrégatif, ni espace, ni trait d'union entre les lettres et sans accent également.¹

D'après l'analyse des commentaires, nous allons présenter dans ce qui suit quelques sigles que nous avons constatés :

Sigles	En Anglais	En Français
ASAP	As Soon As Possible	Dès que possible
FYEO	For Your Eyes Only	Pour tes yeux seulement
GTG	Got To Go	Je dois y aller
IMO	In My Opinion	À mon avis
IRL	In Real Life	Dans la vraie vie
JK	Just Kidding	Je plaisante
LMAO	Laughing My Ass Off	Mort de rire (plus fort)
NP	No Problem	Pas de problème
OMW	On My Way	En chemin
PLS	Please	S'il te plaît
ROFL	Rolling On the Floor Laughing	Se rouler par terre de rire
SMH	Shaking My Head	Secouer la tête (désapprobation)
TBH	To Be Honest	Pour être honnête
TGIF	Thank God It's Friday	Dieu merci c'est vendredi
THX	Thanks	Merci
TTYL	Talk To You Later	On se parle plus tard
XOXO	Hugs and Kisses	Bisous et câlins
YMMV	Your Mileage May Vary	Ça peut varier pour toi
YOLO	You Only Live Once	On ne vit qu'une fois
Lol	Laughing out loud	(rire à haute voix)
Brb	Be right back	(je reviens tout de suite)
Idk	I don't know	(Je ne sais pas)

¹ <http://www.les-abreviations.com/definitions.html>, consulté le 15/04/2024.

Chapitre 3 Analyse socio-linguistique des pratiques langagières des Facbookeurs algériens

Les Facbookeurs algériens dans certaines situations. Ce procédé consiste souvent à garder la première lettre de chaque mot. Ces sigles sont devenus conventionnels grâce à leur utilisation fréquente dans les communications électroniques.

Par exemple pour le sigle Tmtc : “Toi Même Tu Sais”. Ce sigle est souvent utilisé pour dire à quelqu’un que l’information est évidente et qu’il devrait déjà le savoir.

Pour les sigles anglais nous prenons l’exemple de TTYL (Talk To You Later) : Cela signifie “On se parle plus tard”. Utilisé pour dire au revoir dans une conversation .

2.2.2.2 Les acronymes :

Selon Jean François Sablayrolles, un acronyme se définit comme une compression abrégée d’une locution, La dénomination acronyme a été utilisée pour des unités lexicales de deux types différents. Le plus souvent, emploi est consigné dans Le Petit Larousse, c’est un sigle prononcé à la manière d’un mot et non épilé lettre à lettre + « *catégorie socioprofessionnelle supérieure* ». L’acronyme met en jeu alors des unités de seconde articulation, phonèmes et syllabes (et leur transcription graphique).¹

Acronyme	Forme standard	Signification
MDR	Mort De Rire	Utilisé pour exprimer le rire, similaire à LOL
A+	À Plus	Pour dire au revoir ou à plus tard
SVP	S’il Vous Plaît	Pour une demande polie
Tkt	T’inquiète	Pour rassurer quelqu’un
Ptdr	Pété De Rire	Pour dire qu’on trouve quelque chose de très drôle
Bsr	Bonsoir	Utilisé pour saluer en soirée
Slm	Salem	Un salut amical
Stp	S’il Te Plaît	Pour une demande informelle
Bcp	Beaucoup	Pour exprimer une grande quantité
Lol	Laughing out loud	Riant à voix haute

¹ Jean-François Sablayrolles. *Terminologie de la néologie : Jâcunes, flottements et trop pleins. Syntaxe et Sémantique*, 2006, Syntaxe & Sémantique, néologie, terminologie, polysémie, homonymie, synonymie (7), pp.79-89. <https://shs.hal.science/halshs-00154401v1/document>, consulté le 01/05/2024.

Nous constatons que le procédé d'acronyme est rarement utilisé par des facebookers algériens, nous avons remarqué la présence de l'acronyme "bqp" "stp" "svp" "lol" qui s'est répété dans plusieurs commentaires.

2.2.3 Les logogrammes

Un logogramme est une représentation graphique et phonétique du signe numérique utilisé. Les Algériens sur Facebook ont souvent recours à un procédé qui implique l'utilisation de chiffres à la place de certaines lettres.

Les logogrammes	Forme standard	Signification
M3ah	Maah=اعمه	Avec lui
9oltlha s7i7a	Goltlha sahiha = اهلتها صحيحة	Je lui ai dit c'est vrais
9albi 3andkom allah ysaberkom	Galbi = قلبي	mon cœur
Matel9ich	Matlgich=تمليقش	ne trouver pas
Moubarak Naja7k	Najahk=حاجتك	Ta réussite
R1	Rien	Rien
Ga3 haka	Gaa=اقع	Tous
Bsa7atkom	Bsahetkom=بصحتكم	C'est vrai
Mr6	Merci	Merci
B1	Bien	Bien
2r1	De rien	De rien
Ne5dem	Nekhdem=نخدم	Je travaille

Il nous a été donné d'observer que les Facbookeurs algériens ont coutume d'employer une méthode distinctive, qui consiste à substituer certaines lettres par des chiffres particuliers, afin de représenter certains sons. Pour les logogrammes de l'arabe dialectal :

Il est important de noter qu'ils emploient des chiffres qui sont graphiquement similaires aux lettres qu'ils substituent, des chiffres qui partagent une ressemblance visuelle avec les lettres qu'ils remplacent, comme nous pouvons l'observer dans les exemples suivants.

Nous avons sélectionné quelques exemples pour illustrer notre propos, comme le chiffre trois qui se substitue à la lettre [ع] dans le mot "A3lah", qui exprime le concept de "pourquoi", le chiffre neuf qui remplace la lettre [ق] dans le mot "9ahwa", qui évoque l'idée de "café", et le chiffre sept qui se met à la place de la lettre [ح] dans le mot "el7alwa", qui signifie "bonbon".

En ce qui concerne les logogrammes de la langue française, certains utilisateurs algériens de Facebook ont pour habitude de recourir à des chiffres qui évoquent la même sonorité que les lettres originelles qu'ils substituent.

Il est intéressant de noter que le logogramme "2r1" peut être interprété comme "de rien", car les chiffres "deux" et "un" ont des sons similaires aux mots "de" et "Ain" dans notre langue.

2.2.4 Les syllabogramme

Le syllabogramme est une méthode subtile qui s'appuie sur l'emploi d'une seule lettre pour signifier une syllabe entière. On observe une utilisation prépondérante de cette formule par les facebookeurs d'Algérie, qui visent à réduire la longueur des termes et à optimiser l'usage de l'espace et du temps.

Syllabogrammes	Significations
G	J'ai
T	Tes –Toi –Thé
C	C'est
J	Je
V	Vais
Q	que
D	Des-deux
L	Elle
N	Non-nom - nord

D'après l'analyse des commentaires, nous remarquons que des Facebookeurs algériens font recours à ce procédé dans leurs écrits, ils utilisent seulement une lettre pour définir un mot qui a la même valeur sonore de la lettre utilisée.

Nous citons l'exemple "N" qui remplace "non", nous remarquons que le "N" à la même valeur sonore que "NON" dans des autres contextes 'nom' ou bien 'nord'.

2.2.5 Les procédés expressifs

2.2.5.1 Les étirements graphiques

Parmi les différentes stratégies utilisées par les internautes pour exprimer un sentiment, transmettre une émotion, nous avons l'étirement graphique qui est considéré comme un procédé expressif utilisé seulement dans les écrits électroniques par les ordinateurs ou les smartphones

Dans notre analyse, nous constatons que des Facebookeurs algériens font recours à ce procédé dans certaines situations pour exprimer et transmettre l'intensité et la force de leurs sentiments et émotions.

Chapitre 3 Analyse socio-linguistique des pratiques langagières des Facbookeurs algériens

Dans le tableau ci-dessous, nous présentons quelques exemples des étirements graphiques que nous avons remarqués :

Le commentaire	Forme standard
Ouiiiiiiiiiiiiiiiii hhhhhh	Oui hh :)
Tooooooooooop solu	Top solution
On adoreeeeeeeeeeeeeee	On adore
Suuuuuuuuuuuper	Super
Bravooooooooooooo madam	Bravo mdm
J'aimeeeeeeeeeee bqp	J'aime Beaucoup
Iiiih graaaaaaaaaaaaaave hakda wlh	Cette situation Grave

2.2.5.2 La majuscule

L'application de majuscules dans les commentaires est une technique graphique adoptée par certains Facebookeurs pour accentuer l'importance de leurs messages et les distinguer dans des situations particulières. identifier dans les exemples suivent.:

La majuscule	Forme standard	Signification
C'EST TROP FROID, J'AI FROID	C'est trop froid, j'ai froid	C'est vraiment froid, je ressens le froid.
IL EST TROP GENTIL, CE GARÇON	Il est trop gentil, ce garçon	Ce garçon est vraiment gentil.
ELLE EST TROP FATIGUÉE, ELLE DORT	Elle est trop fatiguée, elle dort	Elle est tellement fatiguée qu'elle dort.

2.2.5.3 Les onomatopées

L’onomatopée est un mot d’origine grecque qui signifie “création de mots”.

Une onomatopée est une création de mots, souvent présentés en interjections, émise pour imiter un bruit fait par une personne, un animal, un objet ou par la nature¹. Ces derniers sont présents dans les commentaires des Facebookeurs algériens, dans ce qui suit nous citons les exemples :

Les onomatopées	Signification du bruit
Zzzzz	Dormir
Hhhhhhhhh	Rire
Peeeffffffffffffff	Dégout Ennui
Emmmmmmmmmmmmmmmmm	Appréciation du gout
Ohhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh	Etonnement Rire
Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa	Cris
Hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh	Rire
Iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii	Cri d’effroi
Wooooo	Surprise

D’après les résultats de notre analyse, nous constatons que ce procédé n’est pas tellement fréquent mais il reste néanmoins répandu dans certains commentaires. Des Facebookeurs algériens l’utilisent dans certains cas pour exprimer leurs sentiments et émotions et pour marquer leurs réactions à propos d’un sujet particulier.

2.2.5.4 L’émoticône et les émojis :

- Avec le clavier :

Émoticône ou Emojis	Signification
:-) ou :)	Sourire
:-(ou :(Tristesse
:-D ou :D	Grand sourire
:-P ou :P	Grimace
;-) ou ;)	Clin d’œil
:'(Pleurs

¹ Jean-Michel Adde, <https://www.sgd1-auteurs.org/jeanmichel-adde/index.php/post/Les-onomatop%C3%A9> consulté le 15-05-2024

:-\ ou :\	Déception
:O	Surprise
8)	Cool
O :-) ou O :)	Ange
<3	Cœur rouge

- Avec le site web ou bien l'application Facebook :

Émoticônes Facebook :

Les émoticônes sont des glyphes numériques qui, à première vue, semblent exprimer une émotion ou un sentiment, telle qu'une simple représentation stylisée d'un visage souriant. Facebook s'aventure dans une nouvelle ère de l'expression émotionnelle en transformant des émoticônes ordinaires en images stylisées, fidèles à leur propre esthétique, capturant ainsi l'attention des utilisateurs l'image suivent¹.



Facebook Emojis :

Les Emojis sont un groupe étendu de caractères spéciaux qui produisent divers visages, objets et symboles. Alors que de nombreux systèmes d'exploitation informatiques sont capables d'interpréter eux-mêmes les émoticônes, Facebook les remplace par des images uniques qu'ils ont créées.

¹ <https://www.facebook.com/>

 Visage souriant	 Visage de loup
 Sourire au visage avec des yeux souriants	 Visage de renard
 Visage rayonnant avec des yeux souriants	 Raton laveur
 Visage lugubre	 Tête de chat
 Sourire au visage avec de la sueur	 Chat
 Roulant sur le sol en riant	 Visage de lion
 Face aux larmes de joie	 Visage de tigre
 Visage à l'envers	 Tigre
 Visage souriant avec des coeurs	 Léopard
 Sourire visage aux yeux de coeur	 Visage de cheval
 Star-frappé	 Cheval
 Embrasser le visage	 Visage de licorne
 Visage souriant	 Zèbre
 Embrasser le visage avec les yeux fermés	 Cerf
 Embrasser le visage avec des yeux souriants	 Visage de vache
 Nourriture savoureuse	 Bœuf
 Clignotant visage avec langue	 Buffles d'eau
 Zany face	 Vache
 Plisser les yeux avec la langue	 Face de cochon
	 Porc

 Plisser les yeux avec la langue	 Porc
 Visage argent-bouche	 Sanglier
 Étreindre le visage	 Nez de cochon
 Visage avec la main sur la bouche	 RAM
 Visage étourdissant	 La brebis
 Visage pensant	 Chèvre
 Fermeture à glissière	 Chameau
 Visage avec sourcil levé	 Chameau à deux bosses
 Visage neutre	 Lama
 Visage sans bouche	 Girafe
 Visage souriant	 L'éléphant
 Visage inattendu	 Rhinocéros
 Visage aux yeux roulants	 Hippopotame
 Visage grimaçant	 Visage de souris
 Visage couché	 Souris
 Visage soulagé	 Rat
 Visage pensif	 Visage de hamster
 Visage endormi	 Visage de lapin
 Drooling visage	 Lapin
 Visage endormi	 Chipmunk
 Visage avec masque médical	 Hérisson
 Visage avec thermomètre	 Chauve souris

 Visage avec bandage	 Face à l'ours
 Visage nauséux	 Koala
 Vomissement du visage	 Visage de panda
 Visage éternuement	 La paresse
 Visage chaud	 Loutre
 Visage froid	 Moufette
 Visage Woozy	 Kangourou
 Visage étourdi	 Blaireau
 Tête explosive	 Empreintes de pattes
 Chapeau de cowboy	 Dinde
 Visage de fête	 Poulet
 Visage avec monocle	 Coq
 Visage inquiet	 Éclosion chick
 Visage fronçant	 Poussin
 Visage étouffé	 Poussin à l'avant
 Visage étonné	 Oiseau
 Plaidoirie	 Colombe
 Visage froncé avec la bouche ouverte	 Aigle
 Visage angoissé	 Canard
 Visage craintif	 Cygne
 Visage anxieux avec de la sueur	 Hibou

2.2.5.5 Les émotions et les activités dans les postes des publications :¹

Émotions

Activités

Rechercher

 heureux	 chanceux
 aimé	 triste
 très bien	 reconnaissant
 surexcité	 amoureux
 fou	 reconnaissant.e
 serein	 hyper bien
 fou	 festif
 serein	 hyper bien
 fou	 festif
 super bien	 cool
 amusé	 relax
 positif	 détendu
 optimiste	 gai
 fatigué	 motivé

¹ <https://www.facebook.com/> consulté le 10/05/2024

 fier	 seul
 pensif	 OK
 nostalgique	 en colère
 malade	 ravi
 épuisé	 ému
 confiant	 en pleine forme
 très cool	 déterminé
 crevé	 ennuyé
 content	 chanceux
 a le cœur brisé	 ennuyé
 endormi	 stimulé
 affamé	 professionnel
 peiné	 en paix

 déçu	 optimiste
 a froid	 mignon
 formidable	 très bien
 désolé	 super bien
 inquiet	 drôle
 mal	 déprimé
 inspiré	 satisfait(e)
 motivé	 calme
 confus	 niais
 oublié	 bien
 sarcastique	 seul

Les activités :

-  En train de fêter...
-  En train de regarder...
-  En train de manger...
-  En train de boire...

3. Synthèse des résultats

1. Le métissage linguistique en Algérie crée des phénomènes linguistiques uniques tels que l'emprunt, l'alternance codique et l'interférence.
2. L'anglicisme est fréquemment utilisé, montrant l'influence de l'anglais dans les commentaires des Facbookeurs algériens.
3. Les pratiques langagières électroniques incluent des procédés spécifiques tels que l'abréviation, les logogrammes, les syllabogrammes et l'étirement graphique.
4. Les Algériens sur Facebook mélangent l'arabe, le tamazight et les langues étrangères pour partager leurs sentiments aussi pour les émoticônes sont largement utilisés pour refléter les états d'esprit, les réactions et les émotions bien sûr.
5. L'analyse des commentaires révèle que l'abréviation est le procédé le plus courant, suivi des émoticônes, de l'emprunt et de l'alternance codique.
6. Les Facbookeurs algériens créent de nouveaux procédés linguistiques pour faciliter la communication et économiser du temps et de l'espace.
7. L'utilisation d'anglicismes par les Facbookeurs algériens montre l'interaction entre langue, identité et culture dans un contexte de mondialisation.
8. L'alternance codique est observée lorsque plusieurs langues sont utilisées dans un même discours, soulignant la diversité linguistique des Facbookeurs algériens.
9. Les pratiques langagières sur Facebook en Algérie reflètent l'évolution des langues face aux nouvelles réalités socio-culturelles et technologiques, démontrant la créativité des internautes algériens dans leur communication en ligne.
10. Le métissage entre les différentes variétés linguistiques qui coexistent au sein du paysage sociolinguistique algérien donne naissance à des phénomènes linguistiques particuliers.
11. L'utilisation de plusieurs langues au sein du contexte algérien donne lieu à des phénomènes tels que les emprunts, l'alternance codique et l'interférence linguistique. Les Facebookeurs algériens empruntent et alternent plusieurs langues telles que l'arabe dialectal, le tamazight et les langues étrangères.
12. L'étirement pour exprimer et transmettre l'intensité et la force de leurs sentiments et émotions. est un procédé expressif propre aux écrits électroniques des Facebookeurs
13. La majuscule est un procédé graphique utilisé dans certaines situations pour accentuer l'importance de leurs commentaires et les distinguer dans des situations particulières.

Représentation graphique des Phénomènes linguistiques et procédés spécifique des commentaires

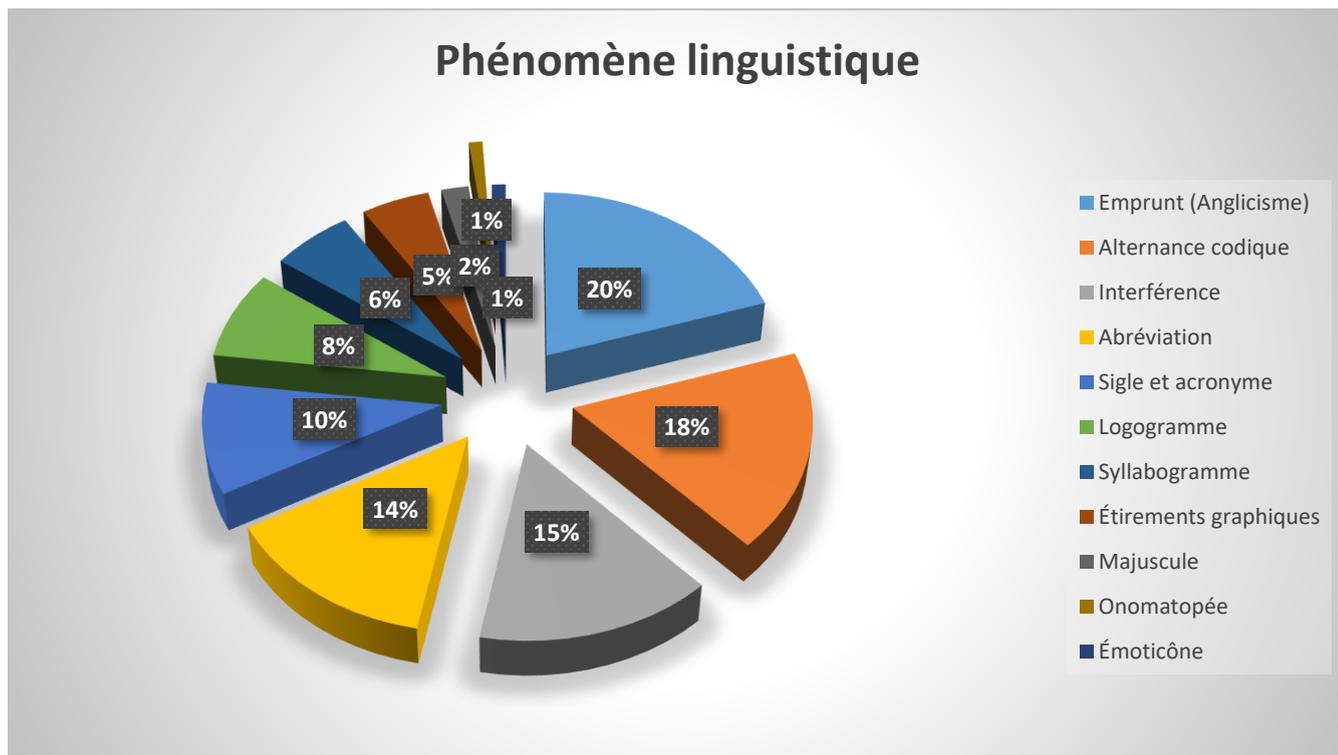


Figure 07 : Représentation graphique des Phénomènes linguistiques

À la lumière de l'examen approfondi des remarques formulées, il a été possible d'identifier les procédés et les phénomènes linguistiques les plus répandus chez les Facbookeurs algériens. Le graphique ci-dessus illustre la proportion de ces différents procédés, avec l'abréviation en tête de liste, représentant 26% des occurrences, suivie des émoticônes avec 16%, mettant en évidence leur rôle prépondérant dans les échanges numériques actuels. L'emprunt et l'alternance codique occupent la troisième place avec 13%, tandis que le logogramme se classe quatrième avec 10%. Les étirements graphiques et les onomatopées arrivent en cinquième position avec 5%, suivis des syllabogrammes, des sigles et acronymes avec 4%, ainsi que l'interférence avec 3%. Enfin, le procédé de majuscule a été observé en dernière position.

Après mûre réflexion et une analyse méticuleuse de notre ensemble de textes, il s'avère que l'on peut soutenir que les pratiques langagières sur le réseau social Facebook revêtent une particularité distinctive chez les utilisateurs algériens, matérialisée par un idiome qui leur est propre. Ce dernier s'avère être un transgresseur des règles et des usages linguistiques propres à une langue déterminée, il s'agit d'une création issue d'un métissage. Assurément, la présence concomitante de plusieurs langues ou de plusieurs codes linguistiques a donné naissance à ces modes d'expression particuliers.

Synthèse

Face à l'émergence de ces phénomènes socio-langagiers sur Facebook en Algérie, nous avons mené une étude visant à comprendre les pratiques linguistiques particulières des utilisateurs de cette plateforme dans ce pays.

Pour répondre aux questions soulevées par notre problématique, nous avons analysé et expliqué les phénomènes et les procédés propres à ces pratiques linguistiques sur Facebook, et nous avons cherché à comprendre les raisons pour lesquelles elles ont émergé.

Suite à l'analyse approfondie et aux résultats obtenus dans le cadre de notre étude, nous sommes en mesure de confirmer avec certitude nos hypothèses initiales. Les utilisateurs de Facebook en Algérie ont tendance à intégrer des emprunts à l'arabe dialectal, au tamazight, à l'anglais et à l'espagnol dans leurs échanges en ligne, démontrant ainsi l'importance croissante de ces langues dans les conversations des internautes algériens. Il est fréquent que les mêmes langues soient alternées lors de la rédaction de commentaires, la plupart de ces derniers étant couramment bilingues ou plurilingues. Nous avons noté l'existence du phénomène d'interférence. L'influence réciproque de ces langues est à l'origine de ces phénomènes en Algérie.

Conclusion Générale

Conclusion Générale

En guise de conclusion, il est indéniable que l'Algérie constitue un terrain fertile en termes de plurilinguisme. L'influence progressive de la diversité linguistique en Algérie a donné lieu à l'apparition de caractéristiques sociolinguistiques uniques chez les locuteurs algériens, créant ainsi des distinctions entre eux dans leur discours quotidien.

Les phénomènes sociolinguistiques découlant du contact des langues, tels que l'emprunt, l'alternance de code et l'interférence, sont largement adoptés par les internautes algériens et sont devenus des caractéristiques récurrentes de leurs échanges en ligne sur les réseaux sociaux. L'essor des technologies de l'information et de la communication a entraîné une augmentation significative et une expansion considérable de ces phénomènes dans le paysage sociolinguistique algérien.

Les réseaux sociaux permettent à leurs utilisateurs de s'exprimer librement, sans aucune contrainte ni règle en matière de normes linguistiques. À la suite de notre analyse, nous avons décelé la naissance de procédés uniques, équipés de normes propres à cette communauté de réseautage social, et qui sont aisément perceptibles.

Nous avons pu constater la naissance de procédés spécifiques, initiés par des utilisateurs algériens sur Facebook. La pratique de recourir à des abréviations, des sigles et acronymes, des logogrammes, des syllabogrammes, des distorsions graphiques et des onomatopées est largement répandue dans la rédaction et nécessite une compréhension approfondie. Notre mission vise à faciliter la communication en maximisant l'efficacité temporelle et spatiale. Chaque méthode revêt une importance cruciale dans la communication du message souhaité, et ces différentes approches témoignent des multiples humeurs et attitudes des utilisateurs de Facebook. Le paysage mosaïque algérien permet aux Facbookeurs algériens de formuler des commentaires variés et complets.

Il convient de noter que la conduite de cette recherche modeste a été entravée par divers obstacles, dont la limitation des ressources documentaires relatives à notre thème, en raison du caractère récent des réseaux sociaux, notamment Facebook.

Sur la base de nos constatations et des conclusions de notre étude, nous pouvons conclure que la créativité linguistique des internautes algériens est devenue une nécessité incontournable de nos jours. Cette langue unique, qui fleurit dans les échanges numériques, pourrait un jour s'épanouir en une langue à part entière, tissant ainsi un lien commun entre tous les passionnés des réseaux sociaux.

Bibliographie

Ouvrages théoriques

- Dridi, M. (2009). *Arabe classique, arabe moderne, arabe dialectaux : une situation linguistique multidigloss*. Récupéré de <http://www.asjp.cerist.dz> (p. 10).
- Boudyedra, R. (1992/1994). *Le fils de la haine*. Paris: Edition Demeil. (pp. 28-29)
- Maury, R. (1995). *Chaque pays du monde arabe possède son arabe dialectal* (p. 393).
- Chaker, S. (1991). *Manuel de linguistique berbère* (p. 80). Edition Bouchene.
- Sini, C. (2015). *Cours de sociolinguistique* (pp. 140-141). Edition L'Odyssee. (Dépôt légal : 54 27_2015. ISBN: 978,9947,835_75_ . Maître de conférences à l'université M, Mammeri, Cherif Sini *conduit des recherches sur les langues en mutation dans la région de Tizi _Ouzou*)
- Queffelec, (2002). (p. 212)
- Jean-François Sablayrolles. *Terminologie de la néologie : lacunes, flottements et trop pleins. Syntaxe et Sémantique*, 2006, *Syntaxe & Sémantique, néologie, terminologie, polysémie, homonymie, synonymie* (7), pp.79-89. <https://shs.hal.science/halshs-00154401v1/document>, consulté le 01/05/2024.
- Sini, C. (2015). *Cours de sociolinguistique*. Université M. Mammeri. (pp. 116-117). Dépôt légal : 5427. ISBN: 978-9947-835-75-3.
- Weinreich, U. (1963). *Langues in contact*. Mouton La Hays.
- Mackey. (2019). *L'interférence comme particulière du « française casse en Algérie*. Récupéré le 15 mars 2019, de <http://www.younchis.openedition.org/bpa/1934.com>
- Sini, C. (2015). *Conduit des recherches sur les langues en mutation dans la région de Tizi Ouzou*. (p. 108). Dépôt légal: 5427. Université M. Mammeri.
- Calvet, L. J. (1993). (p. 109). Sini, C. (2015). *Maître de conférences à l'université M. Mammeri, conduit des recherches sur les langues en mutation dans la région de Tizi Ouzou*.
- Mercklé, P. (2017). *La sociologie des réseaux sociaux*. Édition La Découverte.
- MKH Marketing. *The Art of Social Media. Flickr*. Récupéré le 2 mai 2024
- Mercklé, P. (2016, 25 janvier). *Enseigner les réseaux sociaux au lycée [Diaporama]*. Présenté à l'ens de Lyon/Centre Max Weber Nantes.

Articles

- Sadi, N. (2013). *Représentation autour du niveau de langue: le cas du français à l'université*. *Synergies Algérie* , 18, 211-219. Récupéré de [Varia3_Nabil_Sadi.pdf \(gerflint.fr\)](#)

- Ounis, F. (2012). *Réalité entre le français et l'anglais, mythe ou réalité? Synergies Algérie*, 17, 87-89. Récupéré de <https://gerflint.fr/base/Algérie17/ounis.pdf>
- ASJP (CERIST). (s.d.). Article. Récupéré depuis <http://asjp.cerist.dz/en/article/10554>.
- Zidani, Z., & Belhachi, S. (2018). *Enseignement/apprentissage du français langue étrangère et TIC : les apports des TIC dans l'enseignement/apprentissage du FOS/FLE*. Université Tahri Mohammed Bechar. Récupéré de <http://www.asjp.cerist.dz> (pp. 237-238).

Dictionnaires

- Grand, G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris : Maison Neuve et Larousse (p. 11).
- Dubois, J. (1994). *Dictionnaire de linguistique et de science du langage*. Editions Larousse. (p. 30)

Thèses et mémoires

- (2018/2019). *Approche sociolinguistique des pratiques langagières des internautes Algériens sur les réseaux sociaux : cas des commentaires sur Instagram* (Mémoire de master, p. 12). Université Mohammed Boudiaf M'silla.
- Derradji. (2015). *La créativité lexicale chez les jeunes Algériens sur les réseaux sociaux : cas des commentaires sur Facebook* (Mémoire de master, p. 26). Université de Bejaïa.
- Ben Mesli, N. W. (2018/2019). *Approche sociolinguistique des pratiques langagières des internautes Algériens sur les réseaux sociaux : cas des commentaires sur Instagram* (Mémoire de master, p. 13). Université Mohammed Boudiaf M'silla.
- Galisson, R., & Coste, D. (1990). *La variation sociolectale entre pratiques langagières réalité et stéréotypes*. Dans H.Benguiza (2015). Mémoire Online. Université Hassiba Ben Bouaali de Chlef, Algérie. Récupéré de http://www.memoireonline.com/04/20/11782/m-la-variation_sociolectale_entre-pratiques-langagieres_realite_et-stereotypes.html
- Derradji, Y. (2017). *Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes Algériens sur Facebook* (Mémoire de Master). Université de Bejaïa. (p. 18)
- Weinreich, U. (2017). *Pratique langagière et représentations linguistiques chez les locuteurs de la région de Draa El Gaid* (Mémoire de master, Université de Bejaïa). (p. 20).
- (2019). *L'alternance codique intra-phrastique dans le discours de jeunes bilingue*. Récupéré le 24 janvier 2024, à 19h30, de <https://journals.openedition.org/aile/4932>
- *Analyse de la pluralité linguistique, l'alternance codique (code switching)*. Consulté le 4 mars 2024, à 17h13, de <https://slideplayer/slide/1323893.com>

- *La pratique de l'analyse du discours numérique en Algérie*. Etat des lieux et éléments bibliographiques - Scientific Figure on ResearchGate. Disponible sur: https://www.researchgate.net/figure/Chiffres-cle-de-Facebook-en-Algerie-Ces-travaux-ont-justement-pu-depasser-la-vision-non_fig1_362456731 [accessed 18 May, 2024]
- Université Batna 2. (s.d.). *Une brève histoire des réseaux sociaux : le terme*. Récupéré depuis <https://fr-univ-batna2dz/sites/files/fra/files/doc>.
- Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem. (2020/2021). *Pratiques rédactionnelles sur les réseaux sociaux : exemple du français sur Facebook* (Mémoire de master). Récupéré depuis <http://e-biblio-univ-mosta-dz/bitstream/handle/pdf>.
- Université Abderrahmane Mira Bejaia. (2016-2017). *Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes Algériens sur Facebook* (Mémoire de master). Récupéré depuis <https://univ-bejaia.dz/jspui/bitstream/analyse-pdf>.
- *L'alternance codique extra-phrastique dans l'émission radiophonique _media mama de Jijel FM*. Mémoire de master, Université de Jijel. (p. 22). Récupéré de www.journalopned_hom_orgtaile

Sitographie

- <http://abdtahar.free.fr/photos/scenesdevie/retour-de-la-fontaine2.jpg>.
- Carte qui représente la langue berbère et ses variétés en Algérie. Récupéré de www-axl.cefanelva.com
- Grand, G. Langue et représentation identitaire en Algérie. 2000 ans d'Algérie, I, dir.J.J. Gonzalès, Carnets Séguier, Paris, 1998, p.65-78. Récupéré de <https://www.algerie-dz.com/forums/culture/39259-langues-et-repr%C3%A9sentations-identitaires-en-alg%C3%A9rie>.
- Kroh, A. (2000). L'aventure du bilinguisme. Paris: L'Harmattan. (p. 133)
- Boyer, H. (2001). Introduction à la sociolinguistique (p. 62). Dunod. ISBN: 978-2-10-004803-8.
- Sini, C. (2015). Cours de sociolinguistique (p. 107). Éditions L'Odysée. Dépôt légal: 5427-2015. ISBN: 978-9947-835-75-3. Cherif Sini, maître de conférences à l'Université M. Mammeri, conduit des recherches sur les langues en mutation dans la région de Tizi-Ouzou.
- Martint, A. (1982). Bilinguisme et diglossie, appel à une vision dynamique des faits linguistiques. *Bilinguisme et Diglossie*, 18(1), 5.
- Boyer, H. (2001). Introduction à la sociolinguistique. Dunod. (pp. 47-48). ISBN: 978-2-10-004-803-8.

- Ch.Ferguson. (2001). Récupéré le 3 février 2024, à 18h32, de <https://www.theses.univ/yon2.frdocuments/getpart.php?id=lyon2,2001,bertimpart=38855>
- Wikipedia. (n.d.). Diglossie. Dans Wikipedia : L'encyclopédie libre. Récupéré de <https://fr.wikipedia.org/wiki/diglossie>
- Axl_cefan_ulaval_ca. (n.d.). L'aménagement linguistique dans le monde. Récupéré de https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/hist_fr_s92_emprunts.htm
- Dubois, J. (1994). Dictionnaire de et linguistique de science du langage. Larousse. (p. 177).
- Le Maghreb. (2017). algeria-2128603_1920. [Image]. Récupéré le 2 mai 2024.
- Inter Lignes: .. Réseaux sociaux plus de 24 millions d'utilisateurs en Algérie. Récupéré depuis <http://inter-lignes.com/reseaux-sociaux-plus-de-24-millions-dutilisateurs-en-algerie/>.
- Le Montagnard. Blog. Récupéré depuis <http://lemontagnard.dz/>.
- Malavida. Qu'est-ce que Facebook et à quoi sert-il?.Récupéré depuis <http://fr.malavida.com/faq/qu-est-ce-que-facebook-et-a-quoi-sert-il>.
- Google. Recherche Google : Le fonctionnement de Facebook. Récupéré depuis https://www.google.com/search?Q=le+fonctionnement+de+facebook&rlz=1C1XXVF.FRDZ1088&oq=le+fonctionnement+de+facebook&gs_lcrp=egzjahjv.
- Nomad Click.. Qu'est-ce que Facebook?. Récupéré depuis <https://nomadclik.com/blog/qu-est-ce-que-facebook>.
- Sprout Social.. Glossaire. Récupéré depuis <https://sproutsocial.com/sprout-blog/glossary>.
- Mediamister.. Comment obtenir plus de commentaires sur Facebook. Récupéré depuis <https://www.mediamister.com/comment-obtenir-plus-de-commentaires-facebook>.
- "Alternance codique." (2024, Avril 27). Dans Wikipedia. Récupéré le 27 Avril 2024, de https://fr.wikipedia.org/wiki/Alternance_codique
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/abr%C3%A9viation/220>, consulté le 01/05/2024.
- <http://www.les-abreviations.com/definitions.html>, consulté le 15/04/2024.
- Jean-Michel Adde, <https://www.sgd1-auteurs.org/jeanmichel-adde/index.php/post/Les-onomatop%C3%A9> consulté le 15-05-2024
- <https://www.facebook.com/> consulé le 10/05/2024

Les annexes

Most relevant ▾



Aida ould kadir

C'est very important nrmmlm tjr kima haka.

See translation

1d Like Reply



Cissa kathrine

Bravooooo 🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉 chapeauuuu ma bell tu a raisone ta3 el sa7a..

See translation

1d Like Reply

Most relevant ▾



Aida ould kadir

Ctt l'histoir Tnkt pas nous donne la suit ^_^.

See translation

1d Like Reply



Karima AMH

l'ambiance était top, bsa7tekom les amis.

See translation

1d Like Reply

Most relevant ▾



Mimo soussa

C'est un top sujet,well done!

See translation

1d Like Reply



kamilia djamila

tu connais nous autres tachrake el foun,c'est vite fait..

See translation

1d Like Reply



saida zine

hadi machi situation.

See translation

1d Like Reply

Most relevant ▾



Aida ould kadir

bravo felawen,C'est juste magnifique.

See translation

1d Like Reply



Cissa kathrine

exactement ça et juste après je deviens strong comme jamais..

See translation

1d Like Reply



Karima AMH

l'ambiance était top, bsa7tekom les amis.

See translation

1d Like Reply

Les annexes

-  **Dahi Aness**
Allah yebarek
3y Like Reply
-  **Weedi Hors la Loi**
بارك الله فيك شيخ
3y Like Reply
-  **Key Tool Marrakech**

3y Like Reply
-  **Ishak Hakoo Boukhobza**
بارك الله فيك الشيخ
3y Like Reply 1
-  **Rahil Fethi**
Sidou Saidou
3y Like Reply
-  **Echibi Hicham**
Slim wach Mali tatbghi tcodir tadir codge possible ola codag actuel ?
3y Like Reply

Most relevant ▾

-  **Aniss galon**
Raki en colère.
See translation
1d Like Reply
-  **Cissa kathrine**
exactement ça et juste après je deviens strong comme jamais..
See translation
1d Like Reply
-  **Karima AMH**
l'ambiance était top, bsa7tekom les amis.
See translation
1d Like Reply

Most relevant ▾

-  **Aida ould kadir**
Jdr Mdr hhhhhhhhhhhhhhhhhhh.
See translation
1d Like Reply
-  **Louna mbk**
dernière vidéo a fait le Buzz j'ai adoré machallah ya 3tik saha..
See translation
1d Like Reply

Most relevant ▾

-  **Idir amsgha**
Ds et Mrc bqp pour les info
See translation
1d Like Reply
-  **Karima AMH**
l'ambiance était top, bsa7tekom les amis.
See translation
1d Like Reply

- 

Zindine Touahri
Paix à son âme
See translation
3h Like Reply
- 

Anissa Youcef Khodja
Allah yerhahmou que notre Allah l'accueille dans son vaste paradis inshallah et donne du courage à sa famille et ses proches inshallah.
See translation
4h Like Reply
- 

Adj Djamel
Paix à son âme
See translation
4h Like Reply
- 

Baya Baya
Allah atherhem inshallah mes sincères condoléances à toutes sa famille.
See translation
2h Like Reply
- 

Mohand Azouaou
Paix à son âme
See translation
1h Like Reply
- 

Fatema Nesoumar
Paix à son âme
See translation
6h Like Reply

11:25 PM B 0.0KB/s

Data mode Switch modes

← 🔍

Posts About Videos Photos Reels

Mat3rfech 3la raby chnowa karblek,
just stana w taw raby yefi7ek.

👍❤️🔗 23 14 shares

Like Copy Share

 **Txc Chaima**
53m

je cherche une relation pour le mariage L'raya maadch twazid

- 

هذا تقسم لمدھوني
1y Like Reply 1 🙏

شكون مدك التقم زعما كما هذو مستغانم Aya Sofio
- 

Nawel Kahoul
كملونا ليلون B
1y Like Reply
- 

Zohir Zaza
هذا واقعا
1y Like Reply
- 

Micha Micha
مقطع تالي
1y Like Reply 1 👍
- 

Prin Cèss
Pretty Honey hhhhhhh 3m4
44w Like Reply

بصح هياين مع تالي ريو عشيا الكلبة وحا كتر ... Prin Cèss
- 

Abd Elkader Aichaoui
هه
1y Like Reply 1 🙏
- 

Sirine Sirine
Hhhhhh T9ol hasiti biya lyoum khdamt kima hiya
1y Like Reply 2 🙏

- Most relevant ▾
- 

Walid Belaroug
Lah ywafa9ak chef tooooooop 🙏❤️🔗
5d Like Reply 1 🙏

Brahim Halo Walid Belaroug Amin khoya
 - 

تحال عبدالقاني حسني
الله بيارك والله برزقله الطيب
5d Like Reply 1 🙏

Brahim Halo Amin fir تحال عبدالقاني حسني
 - 

Djamila Benchennane
Allah yeberek weyzid..
روعة في التمة.



5d Like Reply
 - 

Adem Madrid
لي داد باش عرسه يخرج كلاص و روعة وطوب شاف
إبراهيم حاتو هوا لي يتنهلي فيه و بقلشه و بفرجه كتر ما
يكون متعني. إبراهيم حاتو 🙏🙏🙏
4d Like Reply 1 🙏

Brahim Halo Adem Madrid mbrok 3lik khoya nchala..



All comments ▾



Les annexes

10:09 AM 44.8KB/s

80 >

Most relevant ▾

Arvea Nature dz12
l'ambiance était top, bsahetekom les amis
Just now Like Reply

أم بلسان
@Zaki Zitouni
38w Like Reply Hide 1

أم بلسان
Zakj Zi
38w Like Reply Hide

ZAKJ Zi ❤️❤️❤️
أم بلسان okyy

Hoody B(joux)
38w Like Reply Hide 1

Most relevant is selected, so some comments may have been filtered out.

Comment as Arvea Nature dz12

10:06 AM 0.9KB/s

Connaissances et Réussite
régales toi à ma place, please
Just now Like Reply

Comment as Connaissances et Réussite

10:05 AM 1.3KB/s

77 >

Most relevant ▾

Connaissances et Réussite
ne manque jamais de confiance en toi athassa
Just now Like Reply

Nada Moullim
بناسب الشفرة الجافة
1y Like Reply Hide 1

Connaissances et Réussite Nada Moullim ...

نور حسي
@


1y Like Reply Hide 1

Hatem Tito
السعر مبهمة وأنا كين لوصول
1y Like Reply See response Hide 1

Connaissances et Réussite Hatem Tito ... السعر 150

Mayar Mayor
كيفاه تعرف الاصلى السعر وكان لوصول من فضلكم

Comment as Connaissances et Réussite

10:04 AM 0.0KB/s

2 >

Most relevant ▾

Connaissances et Réussite
ça explique l'imagination zayda
Just now Like Reply

Comment as Connaissances et Réussite

Les annexes

10:41 PM 3.3KB/s

37

Most relevant

- Na Dia**
Adyesser rabi nchallah
1d Like Reply
- Tair Arab**
C pas juste le lieu ... par ce que.. pas des spécialiste ingénieur chez nous sauf la carte geo et le tableau de vitesse...
See translation
1d Like Reply
- Mohamed Messar**
Allah yestar
1d Like Reply
- Mohammed Mõhõmmõd**
Adyesser rabbi inchallah
1d Like Reply
- Amara Nougar**
Adyaser rabi taswi3the
1d Like Reply
- Lakrouz Hakima**
Allah yestar
1d Like Reply

10:03 AM 0.1KB/s

Connaissances et Réussite



MESSENGER Send message

See insights and ads Boost again

Like Comment Share

14

Most relevant

- Connaissances et Réussite**
heureusement vous n'êtes pas nos voisins sinon nethawchou toujours
Just now Like Reply
- Lileu Youcef**
1y Like Reply 1

Comment as Connaissances et Réussite

10:39 PM 23.8KB/s

Data mode Switch modes



Radio Tizi Ouzou
173K likes · 228K followers
le son qui vous accompagne

Like Message

Posts About Videos Photos More

Details

- Page · Media/news company
- Rating - 4.7 (165 Reviews)
- See Radio's About Info

10:03 AM 3.2KB/s

187

Most relevant

- Connaissances et Réussite**
YESSS ça et juste après je deviens strong comme jamais
Just now Like Reply
- جدة الزحمان**
وين بلاصة
1y Like Reply See response Hide 1
- Connaissances et Réussite**
قدن الاجمل التوصل معان
1y Like Reply See response Hide 1
- أم مريم**
المعز من فضلك
1y Like Reply See response Hide 1
- Connaissances et Réussite**
ام مريم الزه ف العاص
1y Like Reply See response Hide 1
- لغني ياتك كبيرة**
ونقصاد
1y Like Reply Hide 1
- Connaissances et Réussite Khali Anahman**
1y Like Reply See response Hide 1
- لغني ياتك كبيرة**
شاصوا ارفيا بقصاد
1y Like Reply See response Hide 1
- Connaissances et Réussite Khali Anahman**
1y Like Reply See response Hide 1

Comment as Connaissances et Réussite

Les annexes

دعمار · Follow
 "ستجد هنا كل ما تجسد في عقلك، كل حرف انعقد في لسانك ولم تكن لديك القدرة على الشفوه به."
 26w Like Reply

Dakhouche Youness
 Hhhhhhhhhhh
 27w Like Reply

Haamza Od
 Chno kat3ni rv
 26w Like Reply

Yassine Bnl
 Jiti nta ma b9ach siri Rak frechtihom
 27w Like Reply

Yassine Drissi
 Eby Wvded wa ahahaha conversation f post dyk hh
 27w Like Reply 1 🗨️

Eby Wedad Yassine Drissi gmmr 🤔🤔🤔
 View 3 more replies...

Dakxi mktoom
 27w Like Reply

nadjib_arts · Follow
 العين اتى وقعت على تعليقى ان شاء الله ربى يفتحها
 2.4K > View 2 more replies...

Imad Djm
 Mohamed Islem rigel kho 🤔
 13w Like Reply 1 🗨️

Mohamed Islem Imad Djm ghir 21 makash 🤔
 View 2 more replies...

Ahmed Benhattab
 Faycel Tahar Djebbar
 13w Like Reply

Adel Mouseni
 تلى الدين سلعاني
 13w Like Reply 1 🗨️

بدرالدين قاسمى
 اللغة الرسمية للبلاد 🤔🤔🤔
 13w Like Reply 1 🗨️

Dida Molosheka
 Chai Mq choufi trah
 13w Like Reply 2 🗨️

Chai Mq Dida Molosheka ok 🤔

Said Zouaoui
 Moncef Mokhbi شوف هادي بالآله نعماد
 13w Like Reply 1 🗨️

Bader Eddine Bousba and 53K others > 🤔

Môâed Ad
 Hhhhhhhhhhh
 27w Like Reply 21 🗨️

Roz Linn ... هادي مش سوية تامة هادي فضيحة عامة 🤔🤔🤔

Med Ou
 Hhhhhhhhhhh7wayhhhhhhhh
 27w Like Reply 14 🗨️

The path to Allah ... اتبعوا الضلالا... Med Ou العطريق الى الله

M.A MORT
 استغفر الله
 لا حول ولا قوة الا بالله
 الله اكبر
 اللهم لا سهل الا ما جعلته سهلا
 اللهم سهل لكل خائز و كاذب لهذا العالم...
 27w Like Reply 7 🗨️

Madridi Madridi · Follow
 نصف دقيقة فقط
 - سبحان الله (3)مرات
 - الحمد لله (3)مرات
 - لا اله الا الله (3)مرات
 - الله اكبر (3)مرات...
 3w Like Reply 8 🗨️

Rouabhia Abdelhamid Madridi Madridi ... جزااا لله ان ...

Ouss Amagh
 الله يبارك حاجة مشيخة يعلمو مصاعر يشغلو وقتهم بسور
 3w Like Reply 7 🗨️

Farid Appoc
 هذا وين
 خطأ في الإخراج والترتيب
 نقلوا املكو
 3w Like Reply

Loukmane Ch
 Hadi hia darbek mel fog tgerba3 mel taht
 elh ybarek ghir te3 hraawa eyed
 3w Like Reply

أبوب يوسفى
 أنا معلم في الحياة عادة متبارطاجيوش حساني 🤔
 3w Like Reply 1 🗨️

English with Mr.Housseyn Negrouche Follow
 TOP Commentaire... أنا لستند

Les annexes

11:34 PM 3.4KB

304 >

3y Like Reply 3

Dahi Aness
Allah yebarek

3y Like Reply

Weedi Hors la Loi
بارك الله فيك شيخ

3y Like Reply

Key Tool Marrakech



3y Like Reply

Ishak Hakoo Boukhobza
بارك الله فيك الشيخ

3y Like Reply 1

Rahil Fethi
Sidou Saidou

3y Like Reply

Echibi Hicham
Sim wach Mali taibghi toodi tadir codge possible ola codag actuel ?

3y Like Reply

11:35 PM 15.4KB

75K >

هذا القسم المحذوف

1y Like Reply 1

شكون مدالك القسم زما كما هو سواها أمين مستفانم

Nawel Kahoul
كملونا لكون

1y Like Reply

Zohir Zaza
هذا واقعا

1y Like Reply

Micha Micha
مكتوب ناني

1y Like Reply 1

Prin Cèss
Pretty Honey hhhhhhh 3m4

4d Like Reply

صاح فانيين مع ناني ريو عليا الكندة وحدا كدر

Abd Elkader Aichaoui
4h

1y Like Reply 1

Sirine Sirine
Hhhhhh T9ol hasiti biyo lyoum khdamt kima hiya

1y Like Reply 2

11:27 PM 1.36KB

and 23 others >

Most relevant

Walid Belaroug
Lah ywafa9ak chef toooooop

5d Like Reply 1

Brahim Halo Walid Belaroug Amin khoya

تحال جدالغاني حسني
الله يبارك والته ببرزقه الطيب

5d Like Reply 1

Brahim Halo Amin fir حسني جدالغاني حسني

Djamila Benchennano
Allah yeberek weyzid...
روعة في الفصح



5d Like Reply

Adem Madrid
لي راد باشي عرسه يخرج كلاس و روعة وطوب شاف
ابراهيم حالو هوا لي ينهل فيه و يقلنه و يفرجه كتر ما
يكون متعني ابراهيم حالو

4d Like Reply 1

Brahim Halo Adem Madrid mibrok 3lik khoya nchala...

11:58 PM 6.9KB

146 >

Zidine Touahri
Paix à son âme
See translation

3h Like Reply

Anissa Youcef Khodja
Allah yerhahmou que notre Allah l accueille dans son vaste paradis inchallah et donne du courage à sa famille et ses proches inchallah.
See translation

4h Like Reply

Adj Djamel
Paix à son âme
See translation

4h Like Reply

Boya Baya
Allah atirhem inchallah mes sincères condoléances à toutes sa famille
See translation

2h Like Reply

Mohand Azouaou
Paix à son âme
See translation

1h Like Reply

Fatema Nesoumar
Paix à son âme
See translation

6h Like Reply

Les annexes

6:12 AM 3.7K >

All comments

Céline Ln
Un jour nchih
1y Like Reply 1

Yas Mine
Meilleur sentiment te9der thess bih netmenah
I kamel les étudiants e9raw bach telh9ou I
had I bekya ta3 la fierte
See translation
1y Like Reply 13

Salah-Eddine Hadj Moussa Yasmine Benyoucef in...
View 1 more reply...

Aïcha Zd
ماشاء الله
1y Like Reply 1

Sá Ljhá
1y Like Reply 1

Taelmirá Noersjne
شهدو هذا المساء اني قلت القسم
1y Like Reply 1

Saidani Douaa
اللهم بلغنا
رب ما الزلت ابي عن خير شئير
1y Like Reply 1

6:12 AM 3.7K >

Amiar Amina
Soon inchih
1y Like Reply 1

NarimEne AL
Pride
1y Like Reply 1

Is Raa
ماشاء الله ربي بوضنا
1y Like Reply 1

Roy Yen
Émouvant
See translation
1y Like Reply 1

Mär Nâ
Rabi ywslna wnf7ohm ,ma mère hiya la
source de ma force dima
1y Like Reply 3

Asma Houria
1y Like Reply 1

Forgiveme Yyabi
اكد فرحة الوالدين وحدها الحمد لله
1y Like Reply 1

6:11 AM 8 >

Top comments

Ja Smine
قداش
2d Like Reply

Amna Rouissi Ja Smine 18dt
View 2 more replies...

Rou Waïda Rouissi
التمن
2d Like Reply

Amna Rouissi Rou Waïda Rouissi 18dt

Âmel ,Emoenâ
Bj prix amouna svp
3d Like Reply

Amna Rouissi Âmel ,Emoenâ 18dt

Amna Rouissi
Author Admin
@tout le monde
3d Like Reply

6:09 AM You and 1.1K others >

Samir Sam Samir Ahmed Chetibi tres bonne analyse

Nobleserpent Dany
J'ai écouté la vidéo deux , juste adorable,
akmhrezz rebi
See translation
2y Like Reply 1

Silina Bida
Pffff Tu parle trop
See translation
2y Like Reply 1

Moh Zebiche Silina Bida t'aime pas zappe. C'est un...
View 6 more replies...

Tia Idahl
Très bien tannirt
2y Like Reply

Walid Imardjadj
Bravo bravo
2y Like Reply

Dalila Coudert
Bonjour
Vous avez tout compris et c'est très bien de
remettre les choses dans leurs contexte
exactement la langue est un moyen de
communication et parler plusieurs langue est
une richesse . Je vous trouve très craquante
et vous souhaite une bonne route dans la
direction que votre chemin vous guidera .

Résumé

L'étude met en évidence l'impact significatif de la situation sociolinguistique algérienne sur les pratiques langagières des Facebookeurs. Elle souligne la manière dont les internautes algériens adaptent leur communication en ligne, en employant des stratégies telles que l'abréviation et l'utilisation d'émoticônes pour une interaction rapide et expressive. Ces pratiques, qui incluent également l'emprunt lexical et le code-switching, reflètent non seulement une recherche d'efficacité mais aussi une expression riche de l'identité culturelle et linguistique dans le contexte numérique moderne. La méthodologie descriptive et analytique appliquée révèle ces tendances et illustre l'ingéniosité linguistique des internautes algériens.

- **Les mots clés : Pratiques langagières ; Internaute algérien ; Facebook, Situation sociolinguistique, Abréviation, Émoticônes, Emprunt lexical**

Summary : The study highlights the significant impact of the Algerian sociolinguistic situation on the language practices of Facebookers. It underscores how Algerian internet users adapt their online communication by employing strategies such as abbreviation and the use of emoticons for quick and expressive interaction. These practices, which also include lexical borrowing and code-switching, not only reflect a search for efficiency but also a rich expression of cultural and linguistic identity in the modern digital context. The descriptive and analytical methodology applied reveals these trends and illustrates the linguistic ingenuity of Algerian internet users.

- **Keywords : Language practices ; Algerian internet users ; Facebook ; Sociolinguistic situation ; Abbreviation ; Emoticons ; Lexical borrowing**

ملخص:

تظهر دراستنا الأثر الهام للوضع الاجتماعي اللغوي في الممارسات اللغوية لمستخدمي الفيس بوك الجزائريين. نبين الطريقة التي يكيف مستخدمو الإنترنت الجزائريون محادثاتهم باستخدام استراتيجيات مثل الاختصار واستخدام الرموز من أجل التفاعل السريع والتعبيري وتغيير الرموز، وهذه الممارسات لا تعكس البحث عن الكفاءة فحسب، بل تعكس أيضاً تعبيراً غنياً عن الهوية الثقافية واللغوية في السياق الرقمي الحديث. وتكشف المنهجية الوصفية والتحليلية المطبقة في تحليل التعليقات الواردة في الفيس بوك هذه الاتجاهات توضح الإبداع اللغوي لمستخدمي الإنترنت الجزائريين .

- **الكلمات الرئيسية : الممارسات اللغوية؛ مستخدمو الإنترنت الجزائريون؛ فيسبوك؛ الوضع الاجتماعي -**

اللغوي؛ الاختصار.

UNIVERSITÉ ECHAHID CHEIKH LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT DE LETTRES ET LANGUE FRANÇAISES

Formulaire de levée de réserves après soutenance

ÉTUDIANTS:

1. Jouini Latifa
2. Halaimia Soundes

Intitulé du mémoire

*Approche sociolinguistique des pratiques langagières des internautes algériens sur les réseaux
Cas des commentaires sur Facebook*

Président du jury:

Nom et prénom: ROUABHIA Ahlem

Grade: MCB

**Vu le procès-verbal de soutenance du mémoire sus citée comportant les réserves
suivantes:**

.....
.....
.....
.....

Et après constatation des modifications et des corrections :

Je déclare en ma qualité de président de jury de soutenance que le mémoire remplit toutes les conditions exigées et permet au candidat de déposer son dossier en vue de l'obtention de l'attestation de succès.

Le 19/06/2024

Président du Jury

Chef de département

